SDL
Global Customer
Experience Management

SDL Trados Studio 2014
Управление проектами
Воплощенные инновации

Краткое руководство SDL Trados Studio 2014

SDL Trados Studio 2014
Краткое руководство
по управлению проектами
в SDL Trados Studio

Авторские права

Краткое руководство по управлению проектами в SDL Trados Studio
Copyright ©2009-2013 SDL plc.

Все права защищены. Если явно не указано иное, все права на интеллектуальную собственность, включая авторские права, указанные на данном веб-сайте и в документации, принадлежат или контролируются в соответствующих целях SDL PLC. За исключением случаев, если явно разрешено иное или в соответствии с законом об авторском праве, запрещается копировать, воспроизводить, переиздавать, загружать, публиковать, размещать или транслировать любыми способами содержимое данного веб-сайта и/или документации без явного письменного разрешения SDL PLC.

В состав настоящего продукта может входить следующее программное обеспечение с открытым исходным кодом или аналогичное таковому: Hunspell, распространяется на условиях лицензии GNU Lesser General Public License version 3; Sharpziplib и Spring.net, распространяется на условиях лицензии GNU General Public License version 3 с ограничениями; ICU, распространяется на условиях лицензии IBM ICU License; Log4Net, Xalan and Xerces, распространяется на условиях лицензии Apache License version 2.0; Wix, распространяется на условиях лицензии Common Public License version1.0; SQLite, является общедоступным, лицензия на распространение не требуется.

Trados, MultiTerm, SDLX, Passolo и TranslationZone являются зарегистрированными торговыми марками SDL plc. Translator's Workbench, Trados Studio, TagEditor, QuickPlace, AutoSuggest, BeGlobal и GlobalConnect являются торговыми марками SDL plc. Все прочие торговые марки являются собственностью их владельцев. На другие упоминаемые названия компаний и продуктов может распространяться право собственности их законных владельцев. При отсутствии ссылки на любую другую компанию или продукт, любое сходство с такой компанией или продуктом является случайным.

Компания SDL предпринимает все разумные действия по предоставлению точной и полной информации о продукте, однако документация предоставляется на условиях "как есть"; любые гарантии, условия или другие положения в отношении документации, явно или косвенно определенные законодательством, общим правом или другим способом (в т.ч. касательно удовлетворительного качества или соответствия назначению), соблюдены только в степени, требуемой законодательством.

Приведенная в документации информация, в т.ч. любые URL и другие ссылки на веб-сайты, может быть изменена без предварительного уведомления. Не ограничивая авторские права, воспроизведение или сохранение любого фрагмента этого документа, а также его добавление в поисковую систему или передача в любой форме, любым способом (электронным, механическим, путем ксерокопирования, записи или любым другим) или с любой целью возможны только с письменного разрешения SDL plc.

Настоящее руководство входит в комплект поставки SDL Trados Studio 2014.

Сентябрь 2013 г.

Содержание

Авторские права **2**

Содержание **3**

Об этом руководстве **4**

Для кого предназначено данное руководство и что в нем описано *4*

Принципы работы с руководством *4*

Дополнительные источники информации *4*

Обзор SDL Trados Studio **5**

Описание *5*

Режимы работы (Views) *5*

Оффлайн-поток операций для работы с подпроектами *7*

Настройки по умолчанию для языковой пары **8**

Языковые пары *8*

Диалоговое окно "Options" *8*

Все языковые пары *9*

Ресурсы (Resources) *10*

Определение настроек по умолчанию для языковой пары *11*

Основные понятия проекта **14**

Создание проектов **16**

Создание проекта *16*

Ввод основных данных проекта 17

Выбор файлов проекта 18

Выбор баз переводов 19

Выбор терминологических баз данных 20

Использование ранее переведенных документов для применения функции PerfectMatch 21

Выбор задач и параметры их настройки 25

Активный проект (Active Project) 27

Статус перевода файла 27

Работа с подпроектами **28**

Пакет проекта *28*

Завершенный подпроект (Return Package) *28*

Рекомендации по использованию подпроекта *28*

Создание подпроекта *29*

Открытие завершенного подпроекта *33*

Отслеживание статуса проекта **34**

Создание отчета *34*

Окончательная обработка файлов проекта **36**

Окончательная обработка файлов проекта *36*

Заключение **38**

Об этом руководстве

Для кого предназначено данное руководство и что в нем описано

Настоящее руководство предназначено для менеджеров проектов. В нем рассматривается жизненный цикл проекта, начиная с создания проекта, и далее управление этим проектом с использованием подпроектов.

Примечание Для получения дополнительной информации о работе с потоками операций онлайн с использованием SDL GroupShare Project Server см. видео и информацию в Справке по SDL Trados Studio.

Принципы работы с руководством

Для выполнения упражнений можно использовать тестовые файлы. В основе каждого упражнения лежит предыдущее, поэтому при работе с тестовыми файлами инструкцию следует выполнять поэтапно.

Этот значок указывает на наличие тестовых файлов для выполнения упражнения и их местоположение.

Пути указаны для операционных систем Microsoft Windows 7 или Vista. В операционной системе Windows XP соответствующие файлы находятся в папке `My Documents`.

Совет Этим символом помечены рекомендации с дополнительной информацией по выполнению соответствующей задачи.

Примечание Этот значок указывает на наличие важной информации о выполняемой задаче.

Комбинации клавиш Все используемые комбинации клавиш отображаются с использованием следующего шрифта: `Ctrl+Enter`.

Дополнительные источники информации

Дополнительные источники информации:

- *Справка по SDL Trados Studio*
- *Справка по SDL GroupShare*
- *Руководство по инсталляции SDL GroupShare*
- *SDL Trados Studio. Руководство по переходу с более ранних версий (SDL Trados Studio Migration Guide)*
- *Краткое руководство по переводу и редактированию документов*
- *Краткое руководство по управлению базой переводов (Translation Memory Management Quick Start Guide)*

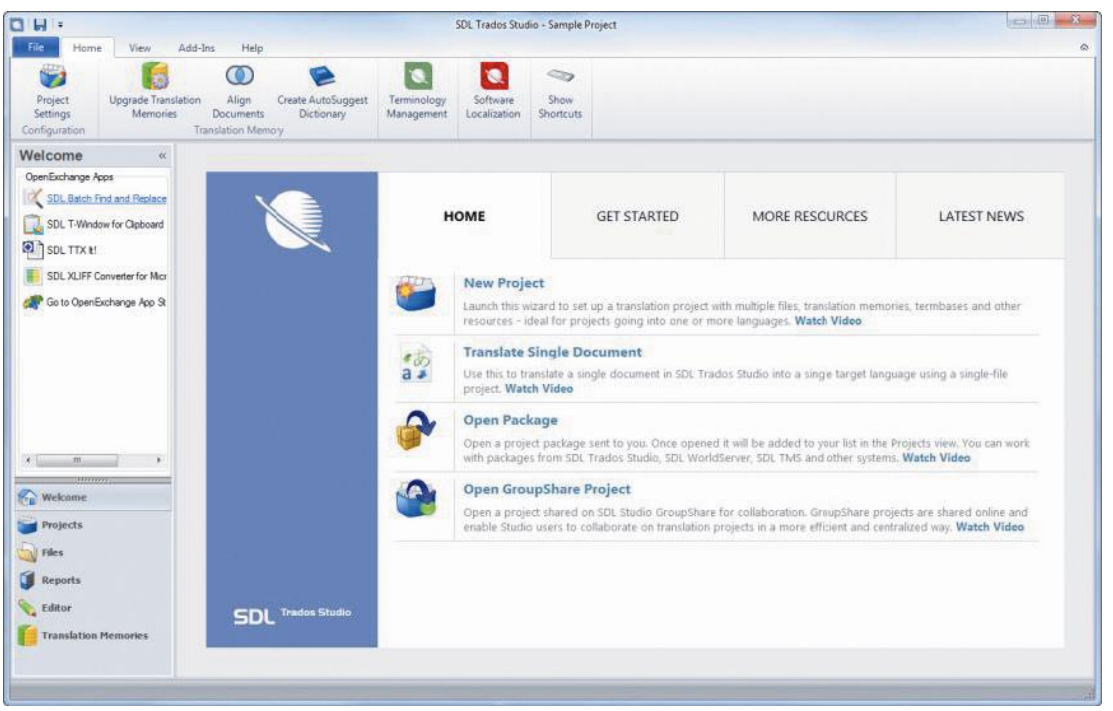
Обзор SDL Trados Studio

Описание

Благодаря SDL Trados Studio компании получили возможность эффективного управления переводческими проектами. В SDL Trados Studio объединены инструменты управления проектами и автоматизированного перевода (computer-aided translation, CAT), их могут использовать менеджеры проектов, редакторы, корректоры и другие специалисты в языковой области. Эти инструменты представлены в простых и понятных режимах, которые можно расположить в любом удобном для работы порядке.

Режимы работы (Views)

Для отображения определенного режима работы в SDL Trados Studio щелкните по кнопке с названием режима работы или значку этого режима. Кнопки вызова режимов работы расположены в нижней части панели навигации.

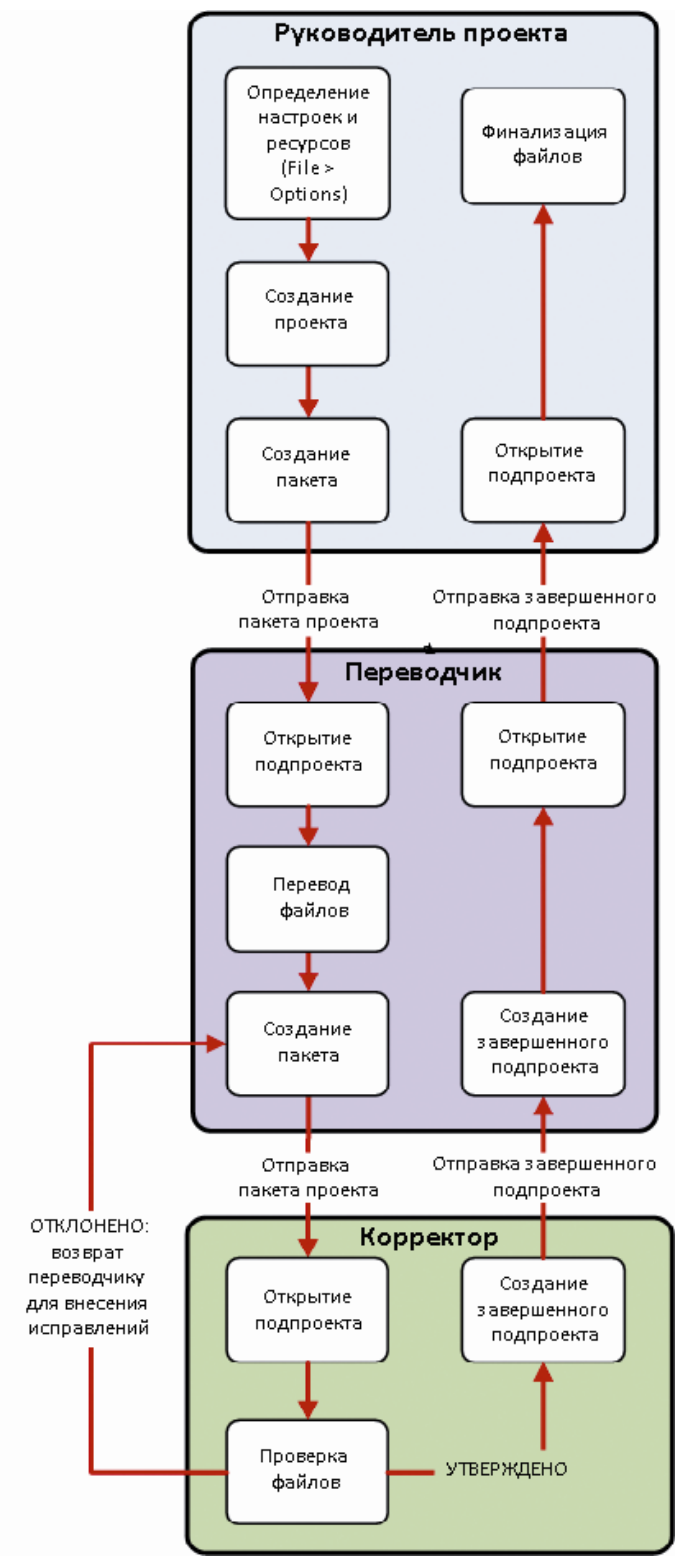


Режим работы (View)	Описание
Welcome	Отсюда открывается доступ: • К популярным справочным видео-роликам и документации • К последним новостям SDL Trados Studio. Также здесь доступны команды для выполнения следующих действий: • Создания нового проекта • Перевода одиночного документа • Открытия подпроекта • Открытия проекта GroupShare При выборе одной из этих команд выполняется переход к соответствующему режиму работы SDL Trados Studio или к другому приложению, в котором можно выполнить данное действие.
Projects	Здесь осуществляется просмотр проектов и работа с ними. Можно выбрать проект, просмотреть подробную информацию о проекте и файле и отследить статус файла.
Files	Здесь осуществляется работа с файлами проекта. В этом режиме работы можно выполнить следующие действия: • Открыть файлы на перевод. • Открыть файлы на проверку. • Выполнить пакетную обработку файлов. • Кроме того, можно увидеть количество слов и ход выполнения перевода этих файлов.
Reports	Здесь можно просмотреть отчеты по проекту. В отчетах представлены данные подробного анализа, которые напрямую передаются в процесс планирования проекта и бюджета.
Editor	Здесь выполняется перевод и проверка документов.
Translation Memories	В этом режиме работы осуществляется создание баз переводов и управление ими.

Оффлайн-поток операций для работы с подпроектами

В SDL Trados Studio можно использовать поток операций, наиболее соответствующий текущим требованиям. На следующей схеме представлен типичный поток операций по работе с проектами и подпроектами в SDL Trados Studio.

Примечание Для получения дополнительной информации о работе с пользовательскими потоками операций и потоками операций онлайн с использованием Project Server (SDL GroupShare) см. видео и информацию в Справке по SDL Trados Studio.



Настройки по умолчанию для языковой пары

Языковые пары

В языковой паре сохраняются настройки, относящиеся к переводу с определенного исходного языка на определенный целевой язык. Как правило, настройка ресурсов и опций применяется ко всем языковым парам, к которым они относятся. Многоязычные ресурсы, такие как шаблоны и серверные базы переводов, могут относиться к нескольким языковым парам. Двуязычные ресурсы, такие как файловые базы переводов, относятся только к конкретной языковой паре.

Перед началом перевода документов или созданием проектов рекомендуется указать настройки по умолчанию. Таким образом, одни и те же настройки и ресурсы можно применить ко всем проектам перевода.

Например, если во всех выполняемых проектах перевода используется пара "английский-немецкий", то можно указать используемые базу переводов, терминологическую базу и другие ресурсы.

Диалоговое окно "Options"

Настройки по умолчанию, используемые в переводе, можно определить в диалоговом окне **Options**. В соответствии с определенными здесь настройками автоматически обновляется шаблон проекта по умолчанию, который в дальнейшем можно использовать при создании проекта. Шаблон проекта по умолчанию сохраняется в:

…Documents\Studio 2014\Projects\Samples\Project Templates\Default.sdltpl

Совет Шаблоны проектов можно также использовать для определения настроек по различным заказчикам, для которых требуется создать несколько проектов. Для создания шаблона выберите **File > Setup > Project Template** в строке меню.

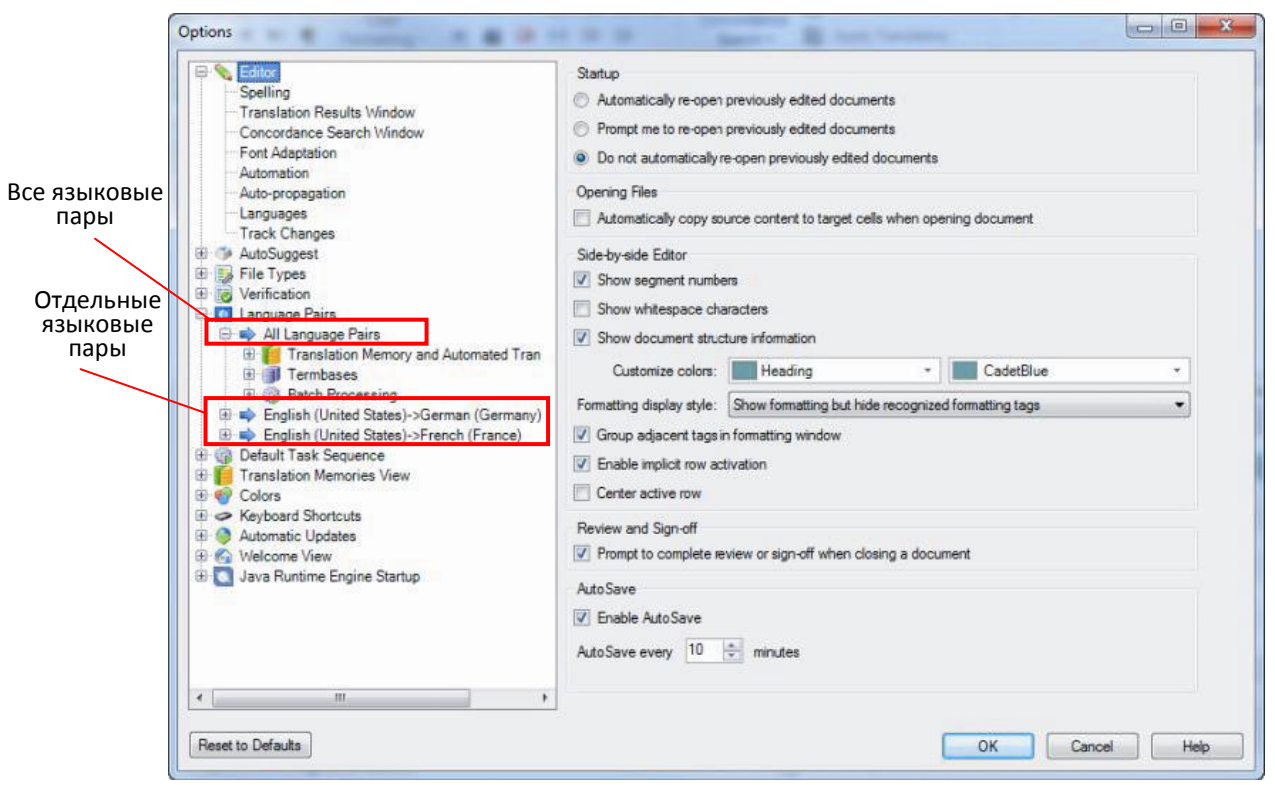
Все языковые пары

Как правило, настройка переводческих ресурсов (даже двуязычных) и изменение настроек выполняются на уровне **All Language Pairs**. Эти настройки применяются ко всем языковым парам, а переводческие ресурсы – ко всем релевантным языковым парам.

Пример.

- На уровне **All Language Pairs** выбрана многоязычная серверная база переводов, которая содержит языковые пары *английский-немецкий* и *английский-французский*. Эта база переводов будет автоматически выбрана для проектов по переводу *английский-немецкий* и *английский-французский*.
- Изменение минимального значения совпадения на *65%* на уровне **All Language Pairs** применяется ко всем языковым парам.

Совет Для каждой языковой пары можно определить отдельные исключения из этих настроек. Например, при необходимости установки другого минимально допустимого значения совпадения для языковой пары *английский-немецкий* его можно изменить на уровне отдельной языковой пары.



Ресурсы (Resources)

Для языковой пары можно выбрать следующие ресурсы:

Ресурс	Описание
Базы переводов (Translation Memories)	В SDL Trados Studio используется файловый формат базы переводов **.sdltm*. Допускается использование базы переводов из SDL Trados Studio 2009, 2011 и 2014. Для получения информации о процедуре обновления базы переводов из предыдущей версии SDL Trados или SDLX до актуального формата см. Руководство по переходу с более ранних версий SDL Trados Studio 2014. Также можно подключить серверные базы из систем SDL TM Server 2009 SP3, SDL TM Server 2011, SDL TM Server 2014 и SDL WorldServer 10.1 -10.4.
Сервер автоматического перевода (Automated Translation Server)	Перевод выполняется автоматически, без участия человека. Приложение для автоматического перевода устанавливается на сервере, доступ к которому осуществляется аналогично доступу к серверной базе переводов. Для подключения доступны следующие серверы автоматического перевода: • сервер автоматического перевода SDL по умолчанию; • SDL BeGlobal • Google Translate Помимо этого можно добавить собственный пользовательский сервер автоматического перевода.
Терминологические базы	В SDL Trados Studio 2014 используются файловые терминологические базы данных SDL MultiTerm 2009, 2011 и 2014 (**.sdltb*). Помимо этого можно использовать терминологические базы, созданные в более ранних версиях SDL MultiTerm: • SDL MultiTerm 2007 (версия 7.5) и предыдущие выпуски 7.x • SDL MultiTerm iX (версия 6.x). Открытые терминологические базы более ранних форматов автоматически обновляются до формата SDL MultiTerm 2014 (**.sdltb*). В MultiTerm Server2009 SP3, MultiTerm Server 2011 и MultiTerm Server 2014 можно подключиться к серверным терминологическим базам данных.
Словари AutoSuggest	Правка с использованием AutoSuggest – очень важная функция, позволяющая ускорить перевод. При правке с использованием автоподстановки слов отслеживается вводимый текст, и после набора нескольких первых символов слова из базы переводов предлагается список слов и фраз на целевом языке, которые начинаются с этих символов. Для автоподстановки слов могут использоваться следующие источники: • Словари AutoSuggest – создайте новый словарь AutoSuggest или выберите существующий словарь, созданный каким-либо пользователем. В этом словаре содержатся слова и фразы, извлеченные из баз переводов (**.sdltm*) или файлов **.tmx*. • Терминологическая база SDL MultiTerm, выбранная для проекта. • Записи AutoText – создайте список слов и фраз вручную путем ввода в SDL Trados Studio.

Определение настроек по умолчанию для языковой пары

Установка баз переводов, терминологических баз и словарей AutoSuggest, используемых по умолчанию для перевода с английского языка (США) на немецкий (Германия), выполняется следующим образом:

Примечание Эти параметры следует устанавливать на уровне **All Language Pairs**.

Данная процедура применяется и для настройки ресурсов по умолчанию для других языковых пар. В этом примере используется тестовый проект SDL Trados Studio. Ознакомьтесь с процедурой и следуйте ей для определения собственных ресурсов по умолчанию для всех языковых пар, с которыми ведется работа.

1. Выберите в меню пункт **File > Options**. Откроется диалоговое окно **Options**.

2. В дереве навигации выберите **Language Pairs > All Language Pairs > Translation Memory and Automated Translation**.

3. На странице **Translation Memory and Automated Translation** можно выбрать файловые и серверные базы переводов. Выберите файл тестовой базы переводов *English-German.sdltm*.

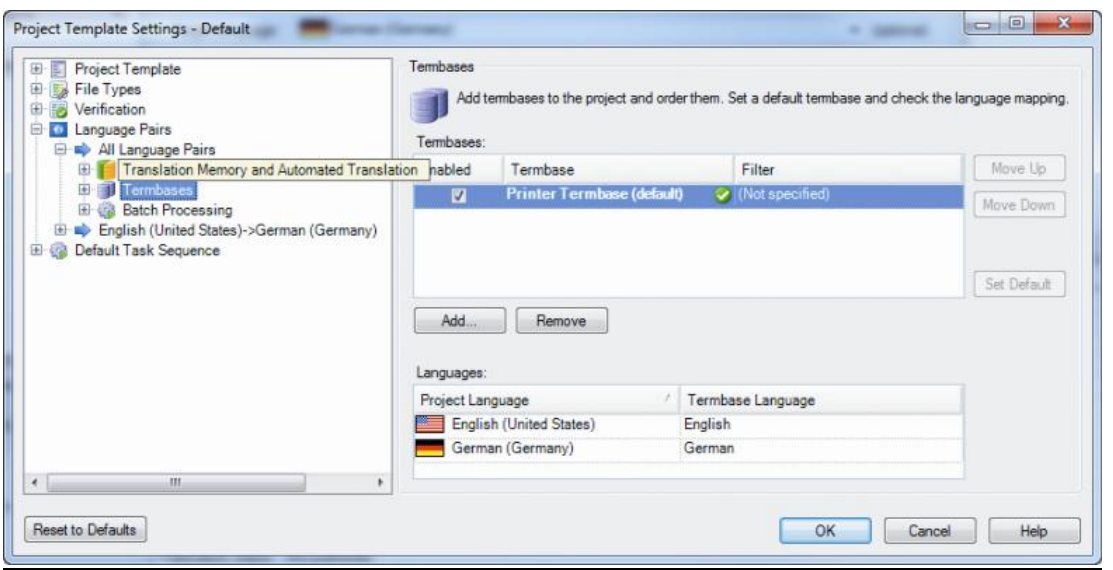
…Documents\Studio 2014\Projects\Samples\SampleProject\TMs\English-German.sdltm

- Если при настройке не используются опции для языковой пары по умолчанию, *English (United States) – German (Germany),* появится диалоговое окно **Add Supported Language Pairs**. Установите флажок рядом с языковой парой и нажмите кнопку **OK**.

4. Выберите **Language Pairs > All Language Pairs > Termbases** в дереве навигации.

5. На странице **Termbases** можно выбрать терминологические базы SDL MultiTerm. Выберите файл тестовой терминологической базы *Printer.sdltb*.

…Documents\Studio 2014\Projects\Samples\SampleProject\Termbase\Printer.sdltb

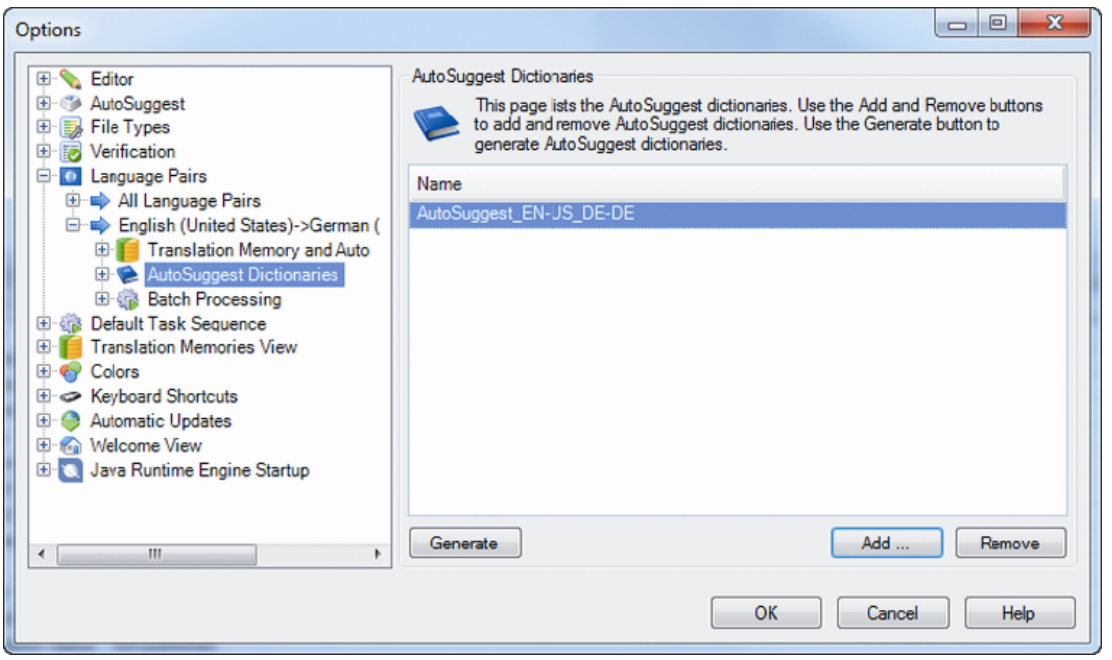


6. Выберите **Language Pairs > English (United States) -> German (Germany) > AutoSuggest Dictionaries** в дереве навигации.

Примечание Словари AutoSuggest можно определить только на уровне отдельной языковой пары.

7. На странице **AutoSuggest Dictionaries** можно выбрать словари AutoSuggest. Выберите файл тестового словаря AutoSuggest *AutoSuggest_EN-US_DE-DE.bpm*.

…Documents\Studio 2014\Projects\Samples\SampleProject\AutoSuggest\AutoSuggest_EN-US_DE-DE.bpm



8. Нажмите **OK**, настройки по умолчанию будут сохранены.

Далее указанные ресурсы по умолчанию будут применяться при создании всех проектов перевода с английского языка на немецкий язык.

В древовидной структуре под **All Language Pairs** можно определить дополнительные настройки, например, минимально допустимые значения нечеткого совпадения и значения автозамены. Не забывайте, что эти настройки применяются ко всем языковым парам. Для установки параметров настройки, специфичных только для пары *английский-немецкий*, перейдите по пути **Language Pairs > English United States) -> German (Germany)**.

Основные понятия проекта

Перед созданием проекта ознакомьтесь с нижеприведенными понятиями.

Понятие	Описание
Языковые пары	Исходный язык и целевой язык (язык, на который выполняется перевод). Некоторые ресурсы (resources), например, многоязычные терминологические базы и настройки можно применить ко всем языковым парам. Поскольку базы переводов и словари AutoSuggest являются двуязычными, их выбор осуществляется для конкретной языковой пары. Однако настройки базы переводов можно определить для всех языковых пар. Например, минимально допустимое значение нечеткого совпадения 70% можно указать на уровне *All Language Pairs*. Это значение будет применяться ко всем базам переводов, выбранным для языковой пары.
Проект (Project)	Перевод всех файлов и управление ими выполняются в рамках проекта. Проект может состоять из одного или нескольких файлов, которые требуется перевести на один или несколько языков. Также в его состав могут входить справочные материалы, базы переводов, словари AutoSuggest и инструкции для переводчиков. После создания проекта менеджер может контролировать ход его выполнения с помощью инструментов управления проектами в SDL Trados Studio.
Пакет проекта	Подпроект представляет собой файловую структуру, включающую все файлы, которые требуется отправить члену проектной группы для работы над проектом. Например, файлы, которые необходимо перевести или отредактировать. После создания подпроекта его можно отправить по электронной почте, выложить на сервер FTP или использовать другой предпочтительный способ отправки сотруднику, который будет работать с файлами проекта. При этом отсутствует необходимость отправки нескольких файлов или сообщений электронной почты, а всю информацию о проекте можно отправить вместе с файлами проекта в единой логичной структуре.
Завершенные подпроекты (Return Packages)	В состав завершенного подпроекта входят файлы проекта, работа над задачами, выполняемыми вручную для которых завершена. Например, переведенные или проверенные файлы проекта. Также в нем содержатся файлы, требующие дальнейшей обработки. Например, если рецензент возвращает переведенный файл с ошибками перевода, которые должен устранить переводчик. Создаваемый завершенный подпроект содержит только файлы проекта и не содержит базы переводов, терминологические базы или словари AutoSuggest.

PerfectMatch	PerfectMatch относится к форме контекстного соответствия, при которой обновленные исходные файлы сравниваются с соответствующим набором существующих двуязычных документов, а не с базой переводов. Совпадающие сегменты, называемые единицами PerfectMatch, проверяются в контексте, т.е. проверяется соответствие соседних записей. Далее они извлекаются из существующих двуязычных документов и переносятся в обновленные исходные файлы. Поскольку при сопоставлении сегментов с применением функции PerfectMatch выполняется проверка контекста, единицы PerfectMatch, как правило, не требуют перевода или редактирования в процессе перевода.
Пакетная обработка (Batch Task)	Это процесс, выполняемый в отношении отдельного файла или группы файлов (например, всего проекта). Пакетная обработка выполняется системой. Например, функция пакетной обработки **Word Count** используется для подсчета слов в выбранных файлах, результаты чего отображаются в режимах работы и отчетах SDL Trados Studio. Функции пакетной обработки можно включить в набор задач. Все задачи выполняются (в указанном в наборе порядке) в отношении всех выбранных файлов.
Набор задач (Task Sequence)	В набор задач входит несколько функций пакетной обработки. После запуска набора задач все они выполняются в отношении всех выбранных файлов: в том порядке, в котором указаны в наборе. Существует несколько наборов задач пакетной обработки. В версии Professional можно создавать новые наборы задач.

Создание проектов

Предположим, заказчику (SDL) требуется перевод нескольких файлов с английского языка на немецкий. Сначала создайте проект с помощью мастера **New Project**. Использование этого мастера позволяет выполнить следующее:

- Получить результаты анализа перевода, которые можно просмотреть на экране в SDL Trados Studio и в отчетах SDL Trados Studio.
- Конвертировать файлы проекта в формат SDL XLIFF.
- Претранслировать файлы проекта с использованием перевода из баз переводов.
- Создать проектную файловую базу переводов, которую можно выдавать вместе с файлами проекта.

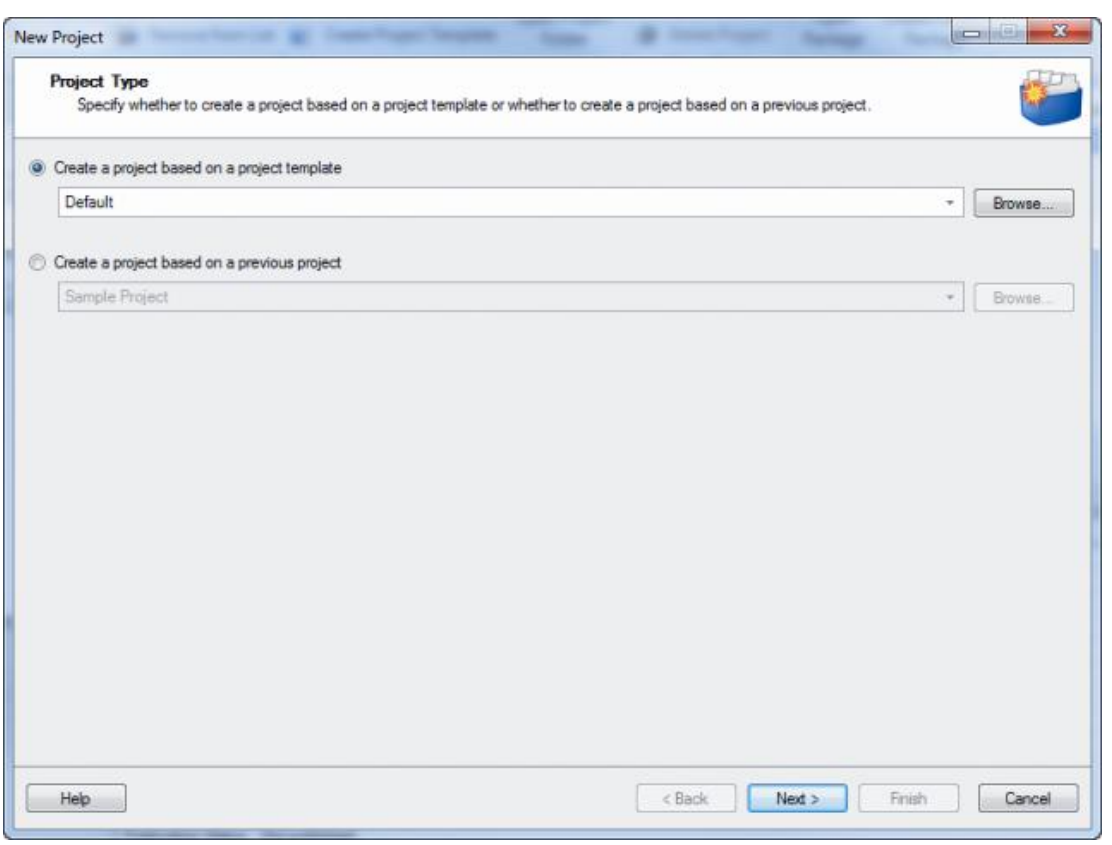
Совет Если задача для выполнения не выбрана при создании проекта, ее можно выбрать после создания проекта. Например, при создании проекта сначала требуется выполнить только анализ файлов и предоставить полученные значения заказчику для определения цены.

Создание проекта

1. Существует два способа создания проекта: Выберите **File > New > New Project** или в режиме работы **Projects** на вкладке **> Home** пункт **> New Project** из группы Tasks.

2. На этой странице выберите **Create a project based on project template** и затем в выпадающем списке – **Default** (*`Default.sdltpl`*). Будет выбран шаблон проекта по умолчанию, дополненный настройками и ресурсами, которые были заданы в диалоговом окне **Options**.

Sample *`…Documents\Studio 2014\Projects\Samples\Project Templates\Default.sdtlpl`*



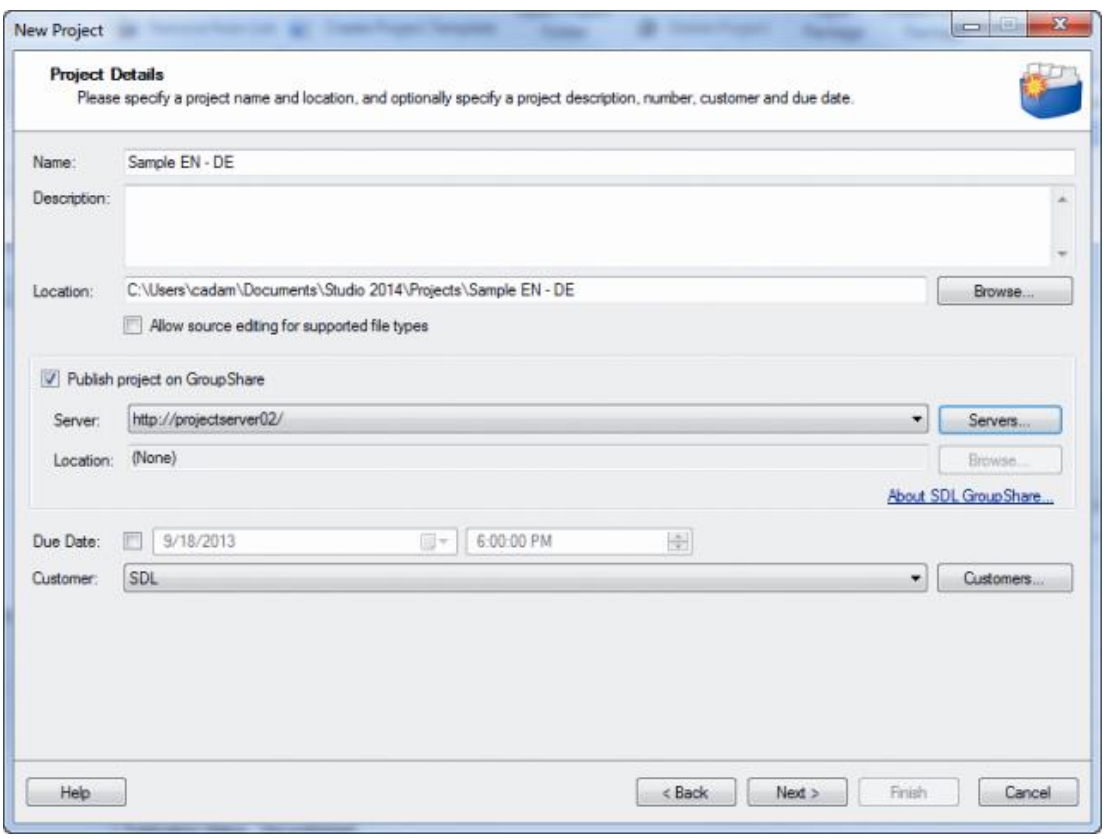
3. Нажмите **Next**.

Ввод основных данных проекта

4. Откроется страница **Project Details**. Укажите следующие параметры:

   - **Name**: *Sample EN-DE*
   - **Location**: Проект автоматически сохраняется в папке *Documents\Studio* 2014\Projects. Не изменяйте местоположение по умолчанию.
   - Нажмите кнопку **Customers**, в качестве заказчика введите *SDL*. Затем выберите *SDL* в выпадающем списке **Customer**.

Совет Также есть возможность предоставить другим участникам группы общий доступ к проекту онлайн с помощью выбора пункта **Publish project on GroupShare**. Это действие опубликует проект на Project Server (SDL GroupShare). Для получения сведений см. видео и справочную информацию в Справке по SDL Trados Studio.



5. Нажмите **Next**. Откроется страница **Project Languages**. На этой странице выберите *English (United States)* в качестве исходного языка и *German (Germany)* в качестве целевого языка.

Примечание Для проекта можно выбрать несколько целевых языков.

6. Нажмите **Next**.

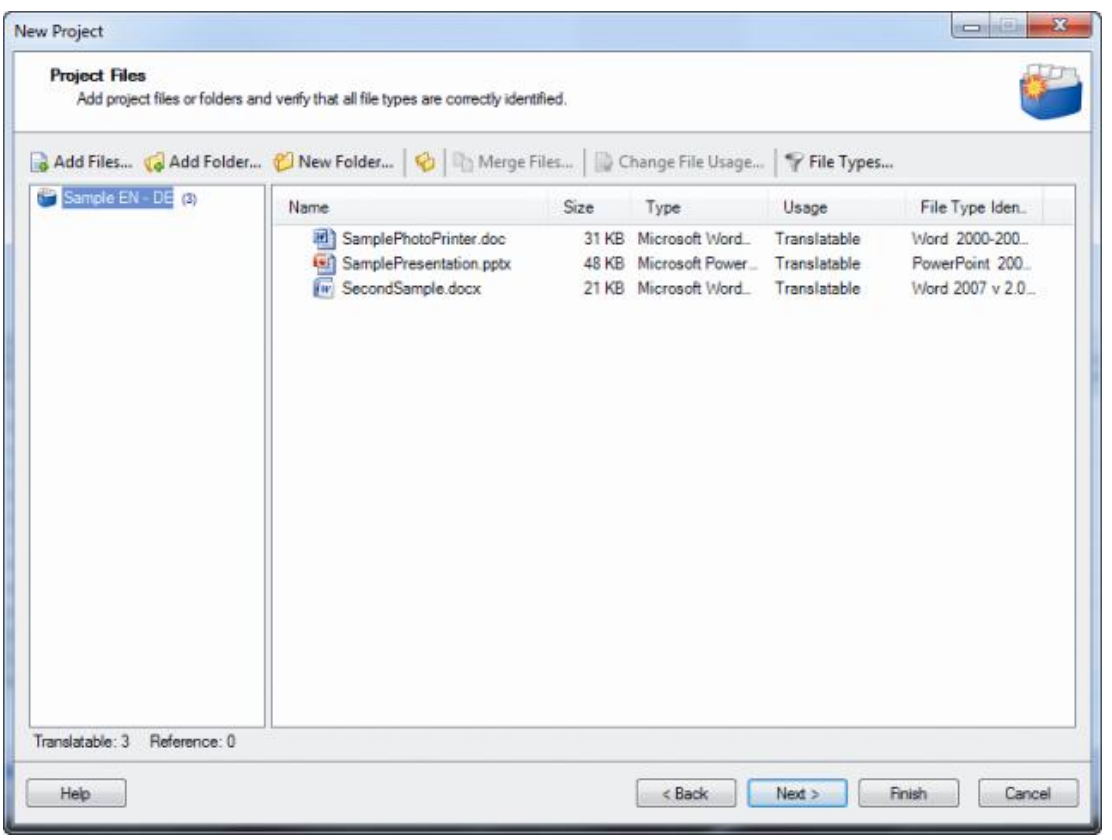
Выбор файлов проекта

7. Откроется страница **Project Preparation**. На этой странице выберите файлы на перевод:

   - Нажмите **Add Files** и выберите три тестовых документа.

…Documents\Studio 2014\Projects\Samples\SampleProject\en-US:

- *SamplePhotoPrinter.doc*
- *SamplePresentation.pptx*
- *SecondSample.docx*



Будет выполнено сканирование выбранных файлов для определения возможности их использования и выбраны настройки, соответствующие типам файлов.

- В столбце **Usage** три тестовых файла определены как **Translatable**. Для выбора другого назначения нажмите кнопку **Change File Usage**. Теперь можно определить файлы как справочные файлы.
- Файловый фильтр, используемый для обработки файла, указан в столбце **Type**. Для просмотра или изменения настроек файлового фильтра нажмите кнопку **File Types**.

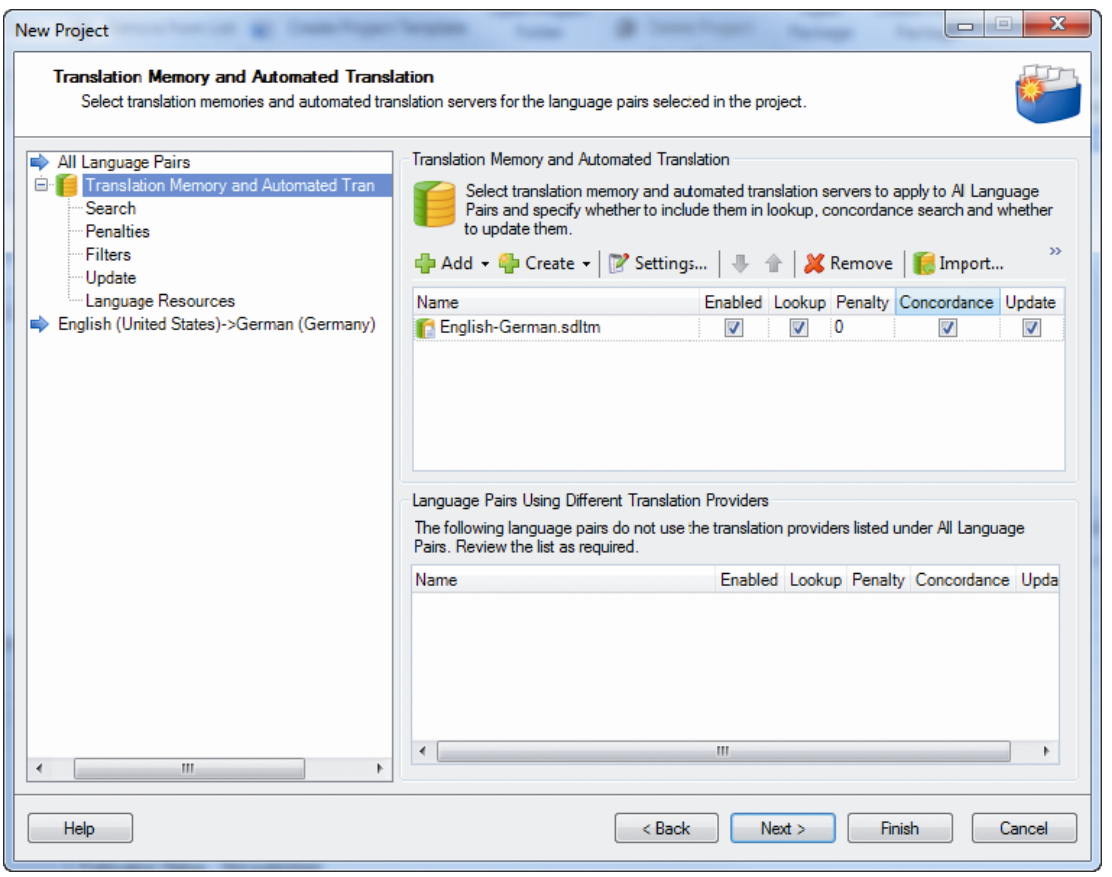
8. Нажмите **Next**.

Выбор баз переводов

Откроется страница **Translation Memory and Automated Translation**. Для проекта будет автоматически выбрана база переводов, указанная при определении настроек по умолчанию.

…Documents\Studio 2014\Projects\Samples\SampleProject\TMs\English-German.sdltm

Примечание Можно добавить несколько баз переводов, а также подключиться к серверу автоматического (машинного) перевода.



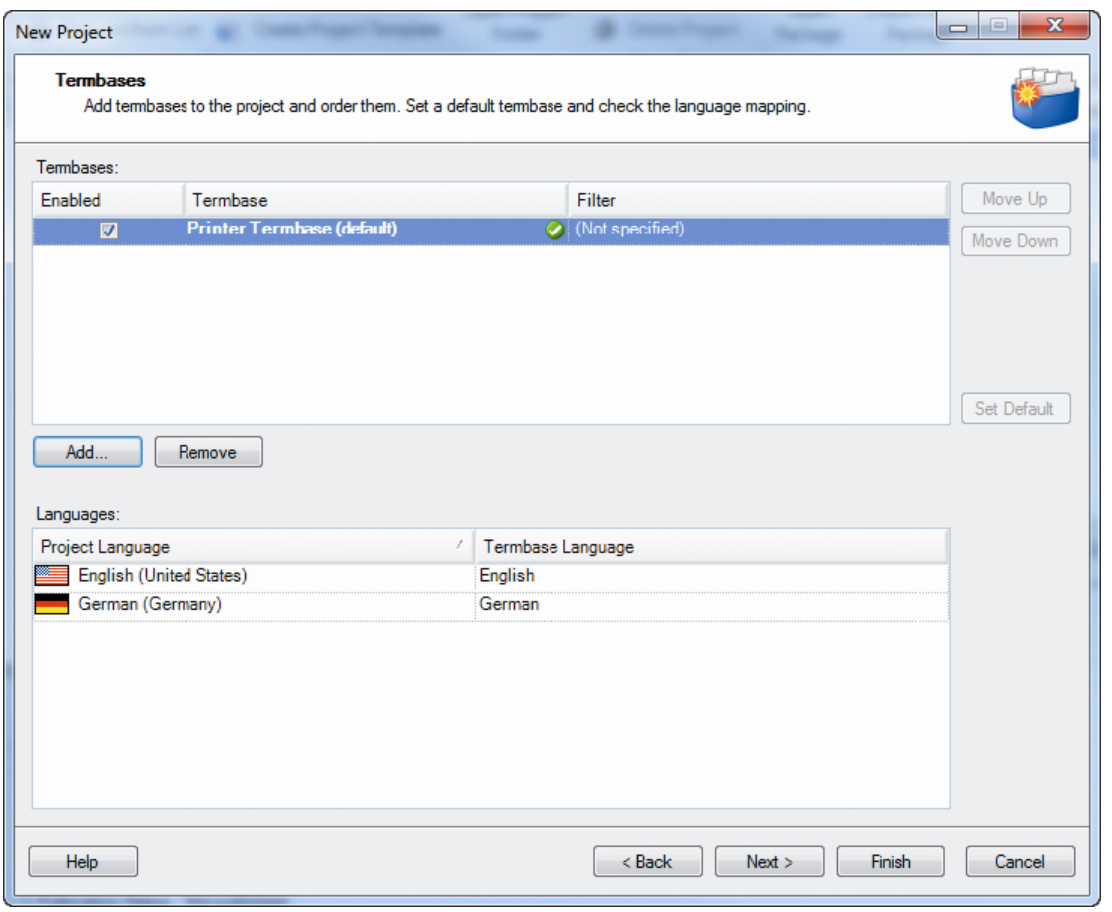
9. Нажмите **Next**.

Выбор терминологических баз данных

Откроется страница **Termbases**. Для проекта автоматически выбирается терминологическая база данных, указанная при определении настроек по умолчанию.

…Documents\SDL Trados Studio\Projects\Samples\SampleProject\Termbase\Printer.sdltb

Примечание Можно добавить несколько терминологических баз.



10. Нажмите **Next**.

Использование ранее переведенных документов для применения функции PerfectMatch

Откроется страница **SDL PerfectMatch**. На этой странице можно указать ранее переведенные документы для работы с функцией PerfectMatch. С помощью этой функции уже переведенные сегменты можно перенести из предыдущего набора двуязычных документов SDL XLIFF, SDL Edit (ITD) или Tradostag (TTX) в файлы нового проекта.

Примечание Эта функция может отсутствовать в лицензии SDL Trados Studio. Для получения информации о лицензируемых функциях см. раздел *О версиях и лицензировании* в справке по SDL Trados Studio.

В каких случаях используется функция PerfectMatch?

Существует 2 основных сценария эффективного использования предыдущих переводов путем применения PerfectMatch. Список дополнительных сценариев приводится в справке по SDL Trados Studio.

Перед созданием проекта

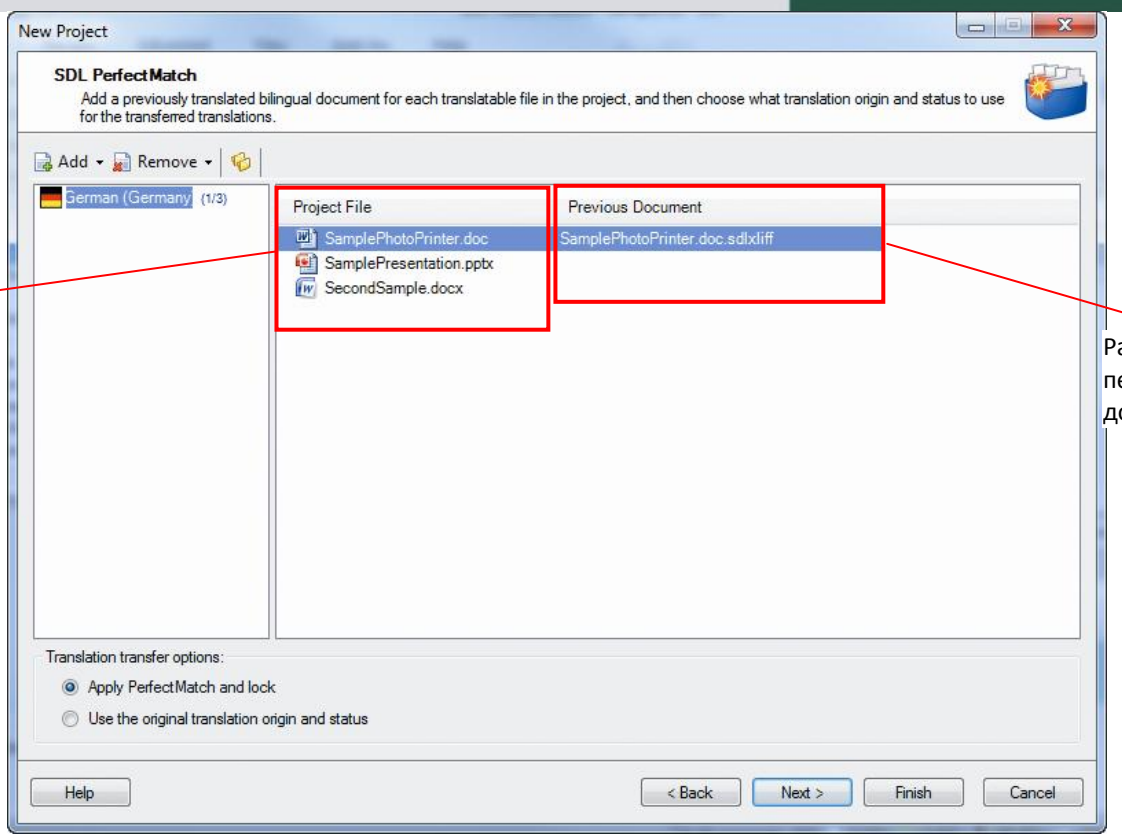
В начале работы новый проект можно создать на базе уже существующего проекта, который был полностью отредактирован. При этом для работы с PerfectMatch будут использованы переведенные документы из предыдущего проекта.

Это целесообразно, например, при переводе второй версии технического руководства по эксплуатации продукта, практически идентичного продукту, описанному в первой версии.

После создания проекта

Если в ходе работы над проектом перевода получен новый набор исходных файлов, в которые были внесены незначительные изменения, с помощью функции PerfectMatch можно применить уже имеющиеся результаты работы для перевода нового набора документов.

Для этого на основе наполовину переведенного проекта можно создать новый проект с новым набором файлов. При этом во время выполнения функции PerfectMatch все существующие переводы будут автоматически применены к новому набору файлов.



Новые файлы проекта

Ранее переведенные документы

Предположим, SamplePhotoPrinter.doc является версией 1 полностью переведенного и отредактированного документа в предыдущем проекте.

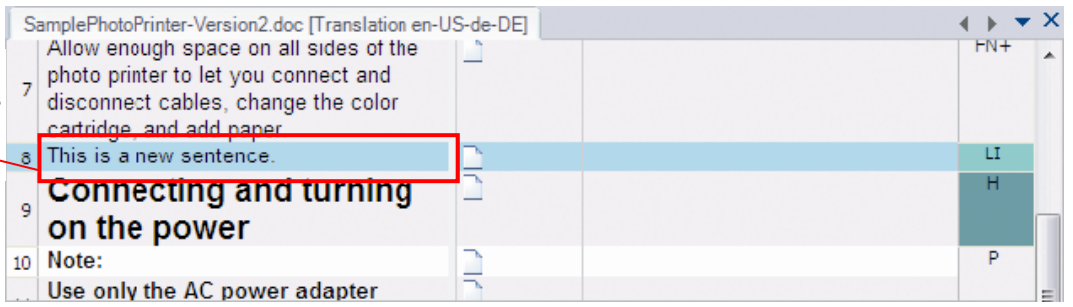
SamplePhotoPrinter-Version1.doc

Все сегменты переведены и отредактированы

В текущем проекте выбрана версия 2 данного документа, в которой присутствует дополнительный текст, добавленный в новой редакции.

SamplePhotoPrinter-Version2.doc

Новый контент в версии 2



Поскольку документ во многом совпадает с предыдущим, можно извлечь выполненные переводы и перенести их в новую версию документа в виде единиц PerfectMatch.

11. На странице **SDL PerfectMatch** выберите предыдущий документ для применения функции PerfectMatch:

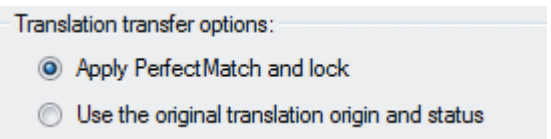
    - Нажмите кнопку **Add** и в раскрывающемся списке выберите **Specific Previous Document**.

    - Выберите ранее переведенную версию документа.

В тестовый набор документов Studio ранее переведенная версия тестового документа не входит. Однако результаты применения PerfectMatch можно просмотреть на следующей странице.

Поскольку предыдущий документ был полностью переведен и отредактирован, переводить или редактировать все переводы, перенесенные в новый файл проекта, не требуется.

12. Для указания того, что дополнительные операции с перенесенными переводами не требуются, выберите **Apply PerfectMatch and lock**.



При выборе этой опции все переводы будут перенесены в новый документ, а в столбце **Segment Status** будет указан следующий статус:

- PM – тип соответствия PerfectMatch.
- – статус сегмента **Signed off**. Это означает, что перевод или редактирование перенесенных записей не требуется.
- – переводы заблокированы. Блокировка позволяет предотвратить случайное изменение перевода, поскольку дополнительной обработки текста не требуется.

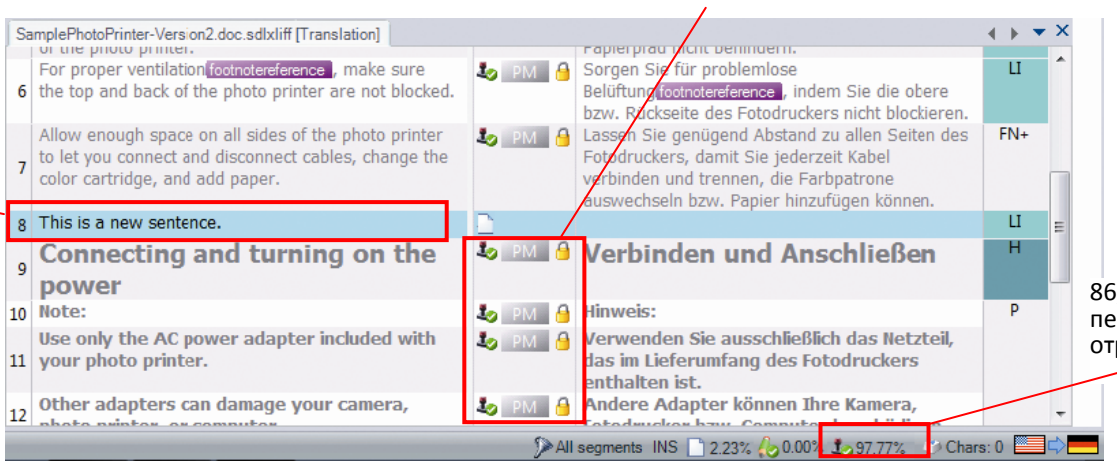
Sample

Для просмотра результатов откройте в редакторе файл *TryPerfectMatch.doc.xliff* из папки *Sample Project*.

Результаты применения функции PerfectMatch

Единицы PerfectMatch в столбце Segment Status:

Требуется перевод нового контента



86,76% переведено и отредактировано

13. Вернитесь на экран мастера **New Project** и нажмите кнопку **Next** на странице **SDL PerfectMatch**.

Выбор задач и параметры их настройки

Отображается страница **Project Preparation**. На этой странице выберите необходимые шаги по подготовке файлов нового проекта. В набор задач входят функции пакетной обработки для подготовки файлов проекта. Для получения дополнительной информации см. Пакетная обработка **(Batch Task)**.

Набор задач по умолчанию (Default Task Sequence)

Набор задач по умолчанию зависит от версии SDL Trados Studio:

- *Prepare (Подготовить)*
- *Prepare without Project TM (Подготовить без проектной TM)*

Оба набора задач используются для подготовки файлов к переводу: выполняется конвертация файлов в двуязычный формат SDLXLIFF, претрансляция и анализ файлов. Единственное различие состоит в том, что при выборе *Prepare without Project TM* база переводов по проекту не создается.

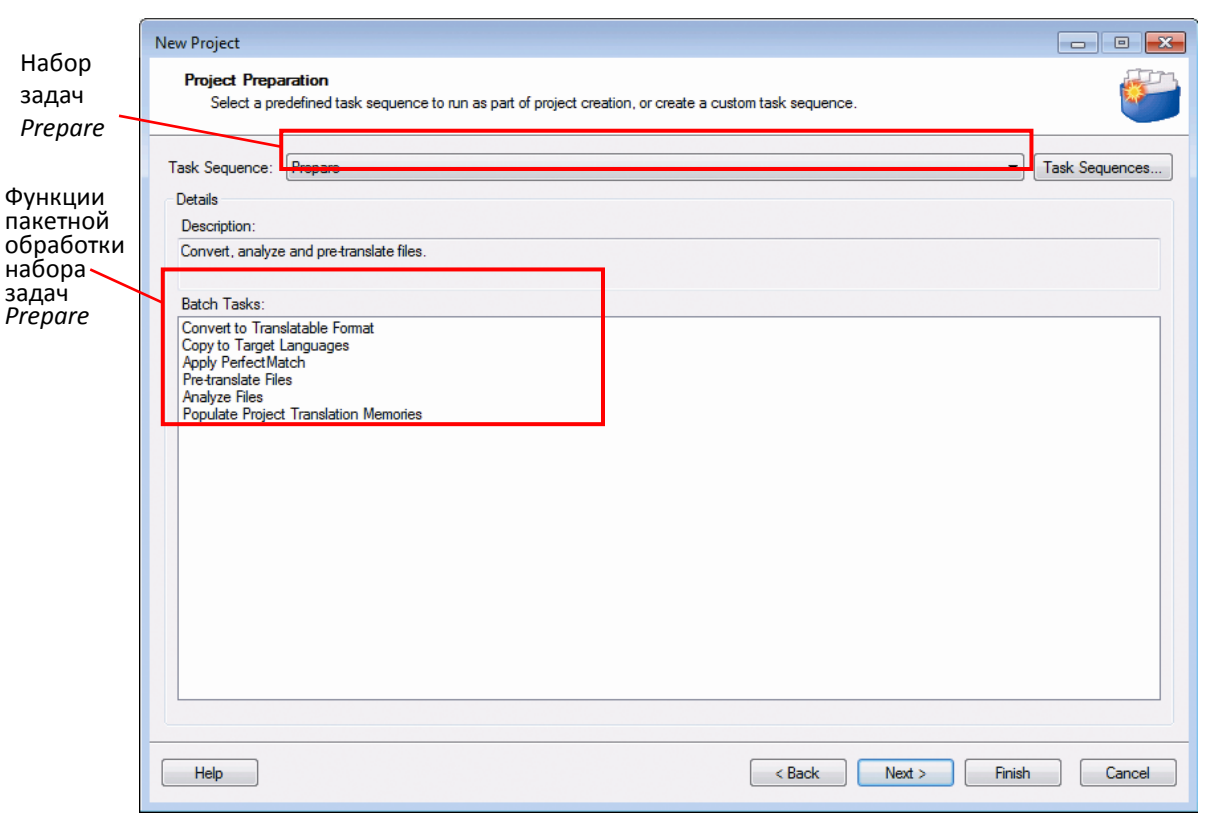
Примечание База переводов по проекту содержит единицы перевода из основных баз переводов, указанных для проекта. В базу переводов по проекту добавляются только те единицы перевода, степень соответствия которых не ниже указанного минимально допустимого значения.

*Преимущества использования набора задач **Prepare***

Этот набор задач можно использовать для создания базы переводов по проекту, если не предполагается обновление основной базы переводов переводчиками в ходе работы над текстом, но при этом требуется обеспечить возможность использования переводов из одного документа в другом или переводов других переводчиков, работающих над тем же проектом.

*Преимущества использования набора задач **Prepare without Project TM***

Этот набор задач без создания базы переводов по проекту можно использовать в случае, если переводчику-фрилансеру в процессе работы требуется обновлять основную базу, а не базу переводов по проекту.

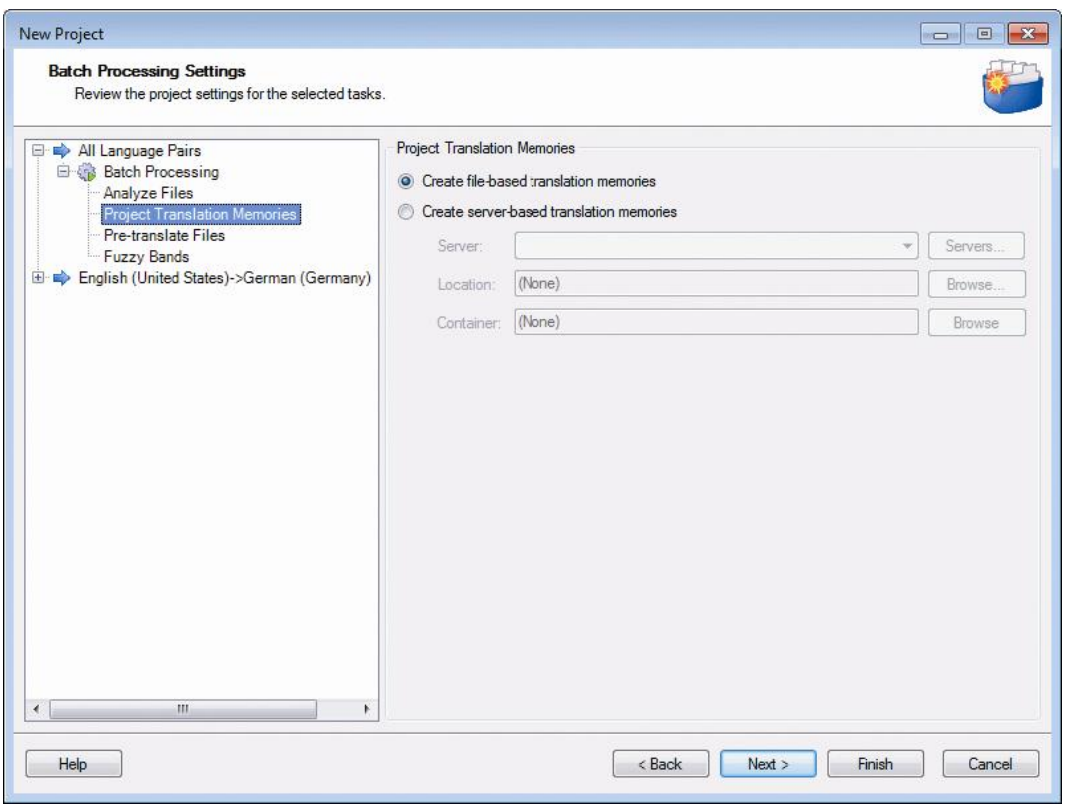


14. При необходимости выберите набор задач *Prepare* в выпадающем списке **Task Sequence** и нажмите **Next**.

Откроется страница **Batch Processing Settings**. На этой странице укажите настройки пакетной обработки. Эти настройки применяются при выполнении задач, выбранных на странице **Project Preparation**.

Доступные настройки определяются в зависимости от выбранных на предыдущей странице функций пакетной обработки. Например, на предыдущей странице был выбран параметр *Analyze Files*, следовательно, на этой странице он представлен в виде опции в дереве навигации.

15. Перейдите на страницу **Project Translation Memories**. На этой странице укажите тип создаваемой базы переводов по проекту: файловая, на компьютере, или серверная, к которой переводчики могут подключаться одновременно.



16. Для создания файловой базы переводов по проекту примите настройки по умолчанию и нажмите **Finish**.

17. Во время создания проекта отображается страница **Preparing Project**. В строке состояния указывается выполняемая задача.

18. После выполнения всех задач нажмите **Close** для завершения работы мастера **New Project**. Созданный проект, *Sample EN-DE*, автоматический откроется в SDL Trados Studio как активный проект.

Активный проект (Active Project)

В режиме **Projects** могут одновременно отображаться несколько проектов. Однако только один из них можно открыть в SDL Trados Studio. Такой проект называется активным. Созданный при выполнении предыдущего упражнения проект автоматически становится активным проектом.

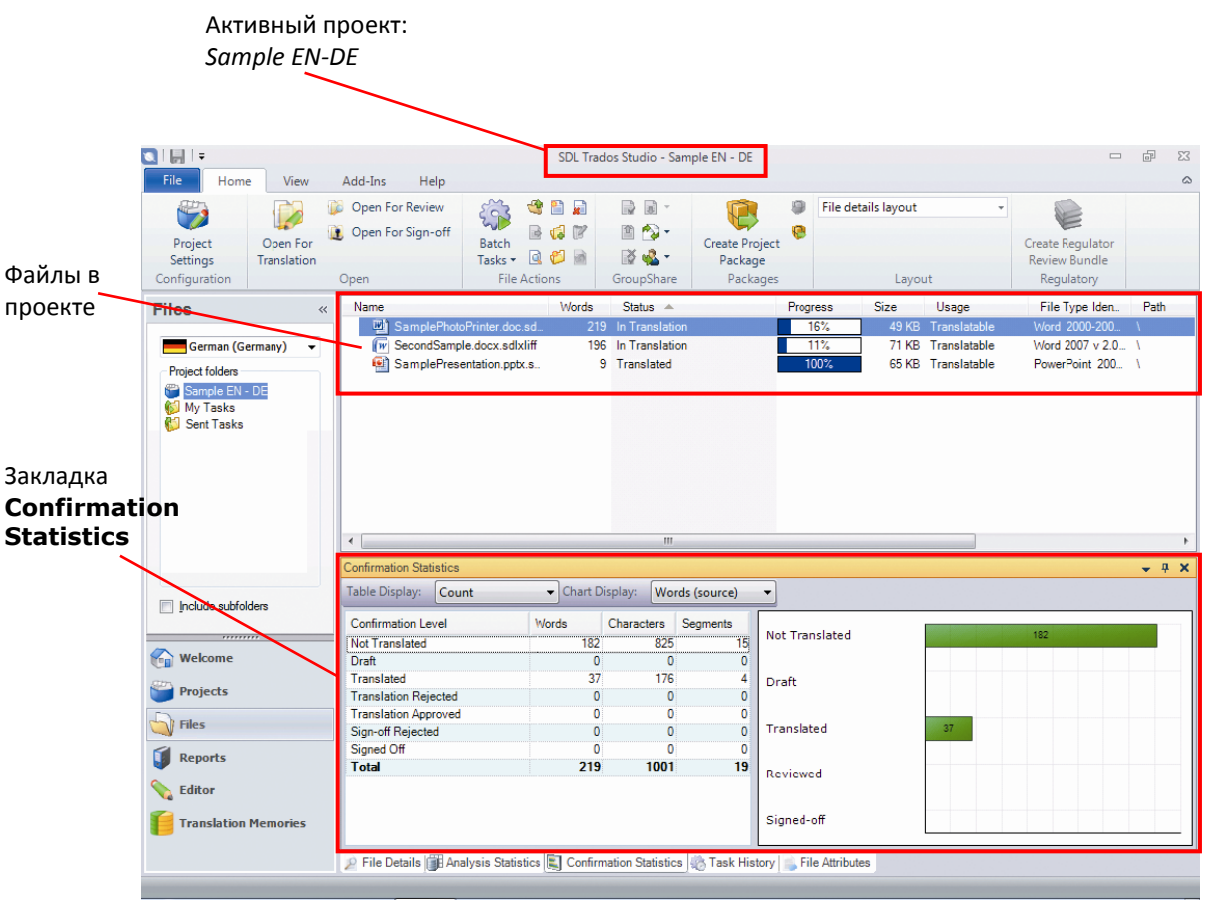
- В строке заголовка приложения отображается имя активного проекта.
- Файлы проекта представлены в режиме работы **Files**.
- Созданные по проекту отчеты представлены в режиме работы **Reports**.

Статус перевода файла

1. На панели навигации нажмите кнопку **Files**. Откроется режим работы **Files**.

   Здесь представлены все добавленные к проекту файлы. Все файлы имеют статус *In Translation*.

2. Выбирайте разные файлы и открывайте вкладку **Confirmation Statistics** в нижней части экрана для просмотра числа сегментов, переведенных при выполнении предварительного перевода.



Работа с подпроектами

Пакет проекта

Подпроект представляет собой архивный файл, содержащий все файлы, которые требуется отправить сотруднику для начала работы над проектом. В его состав могут входить:

- Файлы проекта: Двуязычные файлы SDL XLIFF и файлы ссылок
- База переводов по проекту
- Файловые терминологические базы, базы переводов и словари AutoSuggest
- Данные для подключения к серверным базам перевода, серверным терминологическим базам или автоматизированным источникам перевода.
- Настройки проекта

Завершенный подпроект (Return Package)

В состав завершенного подпроекта входят файлы проекта, работа над задачами, выполняемыми вручную для которых завершена. Например, переведенные или проверенные файлы проекта. Также в нем содержатся файлы, требующие дальнейшей обработки. Например, если рецензент возвращает переведенный файл с ошибками перевода, которые должен устранить переводчик.

Создаваемый завершенный проект содержит только файлы проекта и не содержит память переводов, терминологические базы или словари AutoSuggest.

Рекомендации по использованию подпроекта

Два совета по работе с пакетами в потоке операций:

- Всегда создавайте подпроект для каждой задачи, которую требуется выполнить.
- Всегда создавайте завершенный подпроект по каждой выполненной задаче и отправляйте его сотруднику, назначившему задачу.

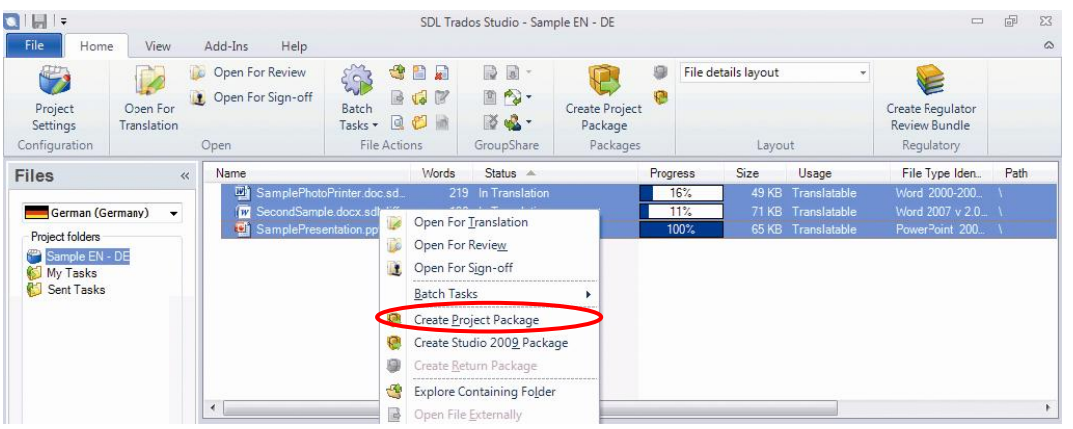
Для получения дополнительной информации о рекомендуемых потоках операций см. Оффлайн-поток операций.

Создание подпроекта

Проект создан. Следующий шаг – создание подпроекта. Подпроект можно отправить переводчику, который выполнит перевод содержащихся в нем файлов. Для помощи при переводе будут использоваться ресурсы, указанные при создании проекта.

…Documents\SDL Trados Studio\Projects\Sample EN-DE\Sample EN-DE.sdlproj (This is the project you created in the last section.)

1. В режиме работы **Files** выберите три файла проекта, щелкните правой кнопкой мыши и в меню быстрого вызова выберите **Create Project Package**. Также можно выбрать **Create Project Package** на вкладке **Home**.



2. Откроется страница **Select Files** мастера **Create Project Package**. Для включения всех трех файлов в пакет нажмите кнопку **Next**.

Откроется страница **Project Package Options**. На этой странице укажите папку для сохранения подпроекта, а также укажите, следует ли создать один подпроект или разбить файлы на несколько подпроектов.

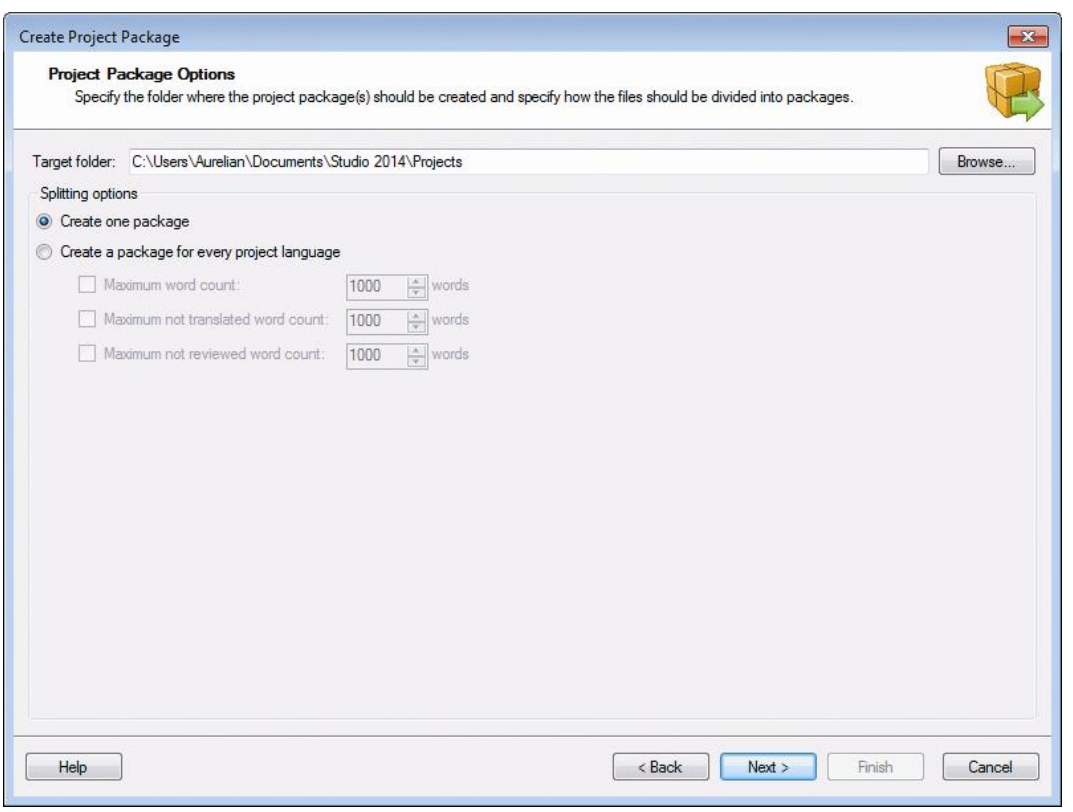
3. На этой странице примите настройки по умолчанию и нажмите **Next**:

   - По умолчанию проект сохраняется в папке *…Documents\SDL Trados Studio\Projects*.

   - Создан один подпроект, содержащий три файла.

Совет Если в проекте используется несколько языков, можно создать подпроекты по каждому языку проекта, а затем отправить каждый подпроект соответствующему переводчику.

Также можно разбить подпроект по количеству еще не переведенных слов. Таким образом, работа по одной языковой паре назначается нескольким переводчикам.



Откроется страница **Review Project Packages**.

4. Назначьте работу по переводу этих файлов определенному пользователю:

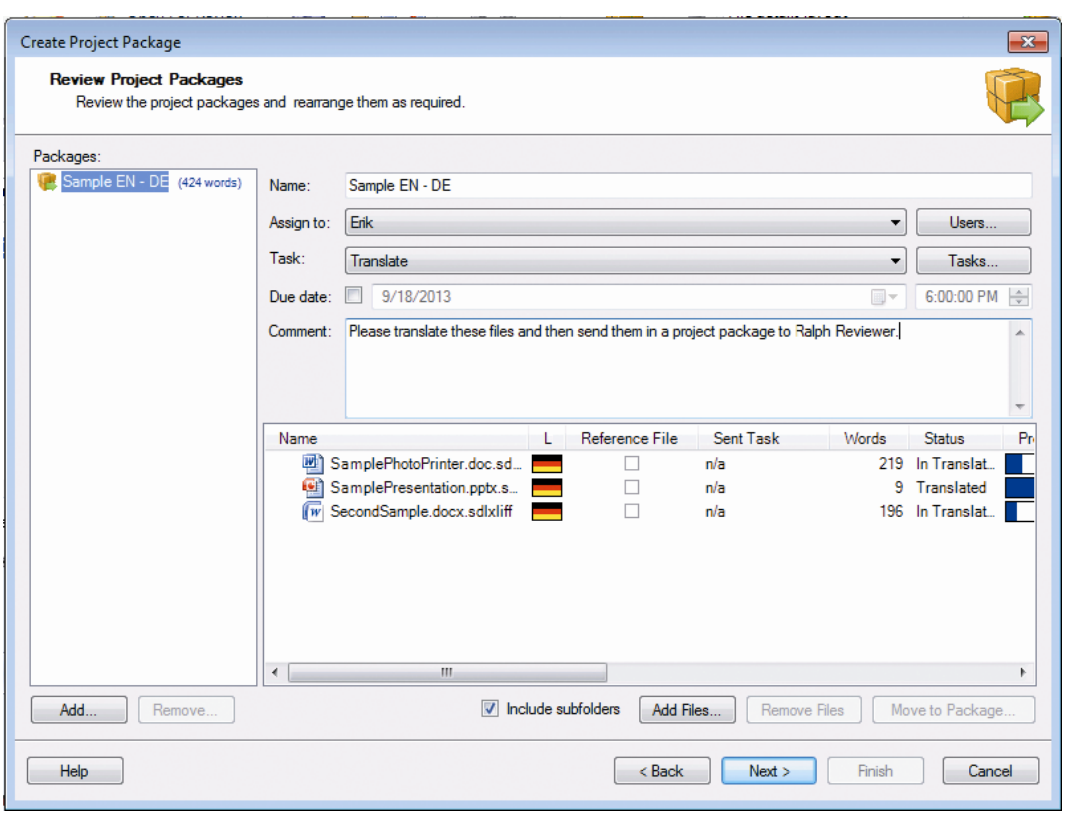
   - Нажмите кнопку **Users** справа от поля **Assign To**.
   - Создайте пользователя *Tom Translator* с описанием *EN-DE Translator*.
   - Выберите *Tom Translator* в выпадающем списке **Assign To**.

5. Отправляемые файлы требуется перевести, поэтому убедитесь, что в выпадающем списке **Task** выбрано *Translate*.

Совет Если файлы требуется отправить на проверку, выберите задачу *Review* или любую другую требуемую задачу.

6. В поле **Comment** введите для *Tom Translator* следующие инструкции:

   Пожалуйста, переведите файлы, а затем отправьте их в виде подпроекта Ralph Reviewer. После получения отредактированных файлов, откройте подпроект в SDL Trados Studio и создайте новый подпроект для отправки мне (менеджеру проекта).



7. Нажмите **Next**.

8. Откроется страница **Additional Options**. На этой странице укажите ресурсы, которые требуется добавить к проекту:

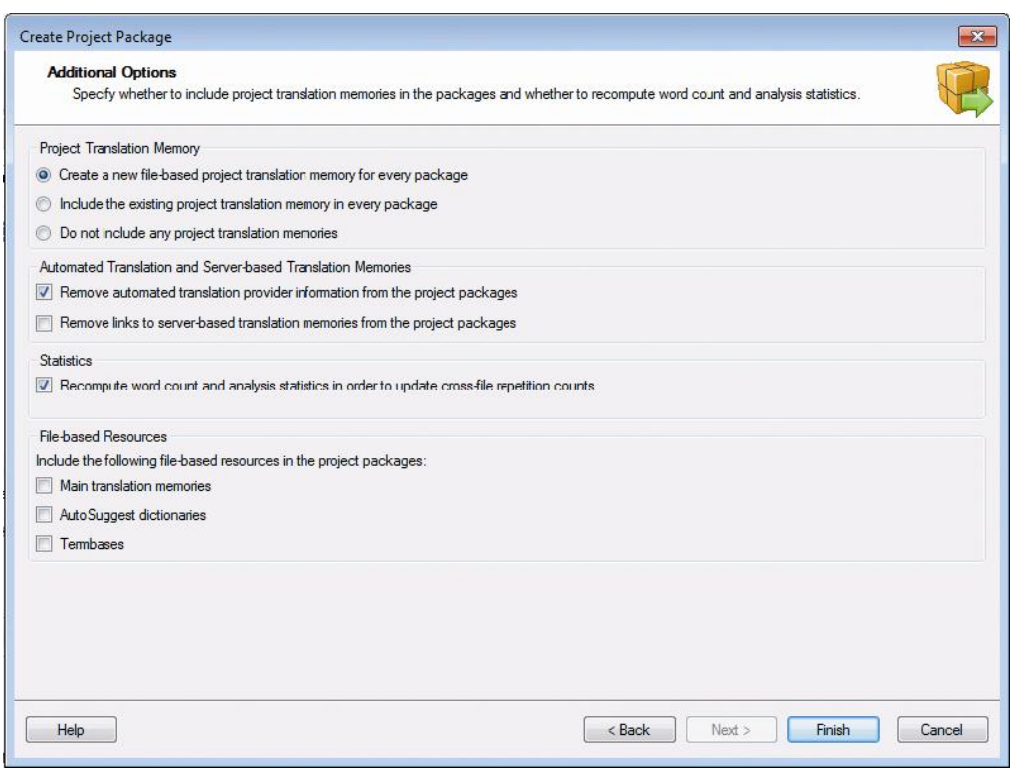
   - **Project Translation Memory**: Примите выбор по умолчанию **Create a new file-based project translation memory for every package**. В новой базе переводов по проекту содержится информация, имеющая отношение только к файлам в проекте.

     Совет Рекомендуется воспользоваться этой опцией, если содержимое подпроекта достаточно невелико относительно всего проекта. В результате добавления всей базы переводов по проекту создаются подпроекты большого размера.

   - **File-based Resources**: Установите флажки **AutoSuggest dictionaries** и **Termbases** для добавления этих ресурсов из проекта в подпроект.

   - Нажмите кнопку **Finish**.

Примечание Для получения дополнительной информации обо всех опциях на этой странице см. справку по SDL Trados Studio.



9. Откроется страница **Creating Packages**. На этой странице выполняется создание подпроектов и можно выбрать способ отправки подпроекта:

   - Соответствующему сотруднику по электронной почте. Для этого нажмите **Send Packages by Email**.

   - Другим способом, например, путем размещения на сервере FTP. Нажмите **Open Target Folder**, откроется папка, в которой сохранен подпроект.

10. Нажмите кнопку **Close** для завершения работы мастера **Create Project Package**.

Предположим, подпроект отправлен переводчику. Переводчик откроет подпроект, и все входящие в его состав ресурсы во время перевода откроются автоматически.

Открытие завершенного подпроекта

Предположим, переводчик (*Tom Translator*) выполнил перевод, а рецензент (*Ralph Reviewer*) утвердил перевод. От *Tom Translator* получен завершенный подпроект с переведенными и проверенными файлами проекта.

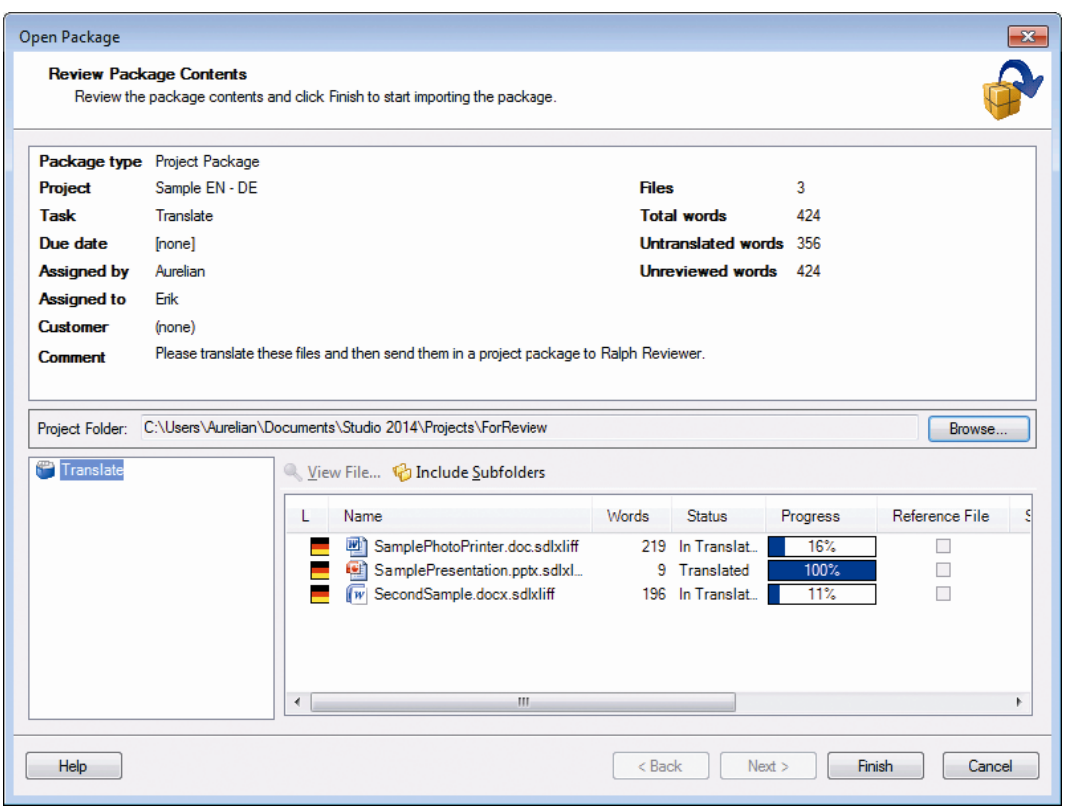
Открытие завершенного подпроекта:

1. Нажмите **Open Package** на вкладке **Home**, когда вы находитесь в режиме **Projects,** или выберите **File > Open > Open Package**. Откроется мастер **Open Package**.

2. Выберите завершенный подпроект и нажмите **Open**. Откроется страница **Review Package Contents** мастера **Open Package**.

Sample

Открыть тестовый завершенный подпроект в этом разделе можно только в том случае, если подпроект был отправлен другому пользователю и от него был получен завершенный подпроект .



3. Проверьте информацию о подпроекте. В нижней левой панели выберите папки. В нижней правой панели можно просмотреть файлы, содержащиеся в этой папке.

4. Для импорта подпроекта нажмите **Finish**. Откроется страница **Importing Package**.

5. По окончании импорта нажмите **Close** для завершения работы мастера **Open Package**.

В соответствующий проект в SDL Trados Studio будет внесена информация о завершении задачи, выполняемой вручную.

Отслеживание статуса проекта

При создании проекта автоматически создается ряд отчетов. Например, всегда создается отчет "Analyze Files". В зависимости от выбранных при создании проекта задач для выполнения предварительного перевода или применения функции PerfectMatch также создаются отчеты "Pre-translated Files" и "Apply PerfectMatch".

На любом этапе жизненного цикла проекта с помощью пакетных задач можно создать обновленные или новые отчеты с информацией о статусе переводов по проекту. Например, после получения выполненной работы в виде завершенного подпроекта.

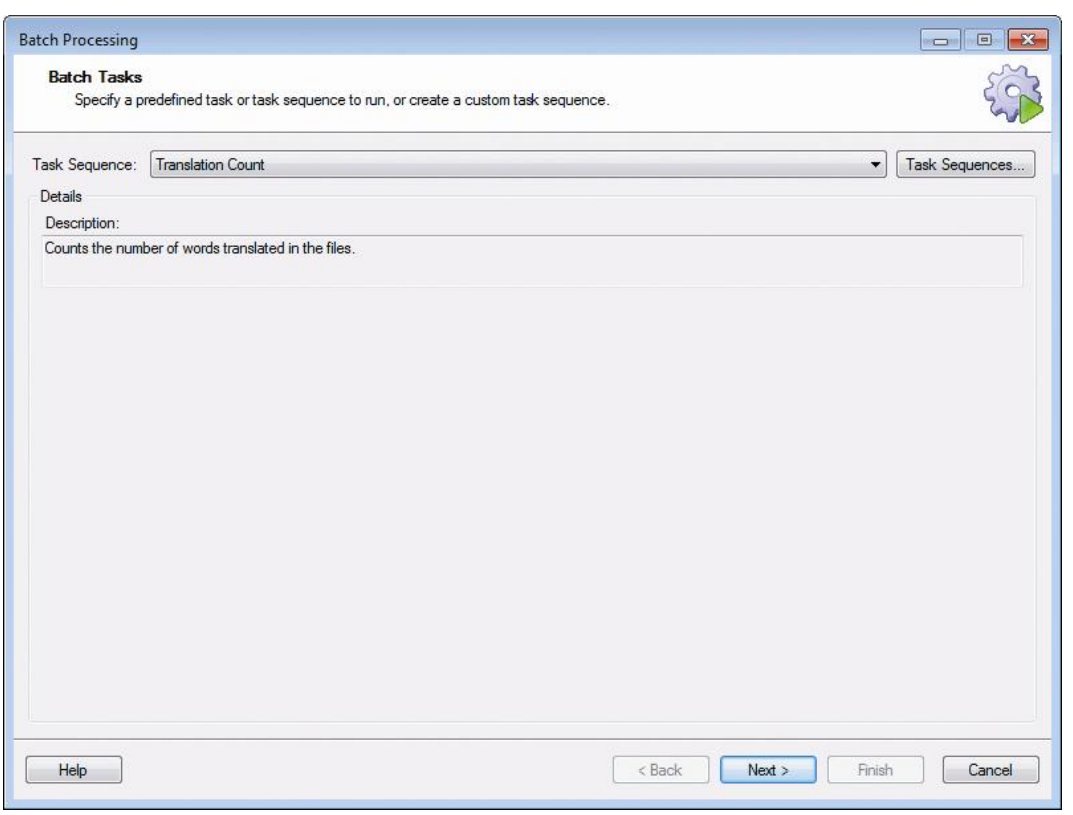
В отчете "Translation Count" выводится информация о статусе единиц перевода в проекте. Например, статус может иметь значение **Translated** или **Translation Approved**. С помощью этого отчета можно узнать о стадии выполнения проекта перевода.

Создание отчета

Создание отчета "Translation Count" для созданного проекта *`Sample EN-DE.sdlproj`*:

`…Documents\SDL Trados Studio\Projects\Sample EN-DE\Sample EN-DE.sdlproj`

1. В режиме работы **Projects** выберите **Batch Tasks > Translation Count** на вкладке **Home**. Откроется страница **Batch Tasks** мастера **Batch Processing**.



2. Нажмите **Next**. Откроется страница **Files**. Здесь представлены все файлы активного проекта.

3. Нажмите **Next**. Откроется страница **Settings**.

4. Для выполнения этой функции пакетной обработки определять настройки не требуется. Для создания отчета нажмите **Finish**. Откроется страница **Performing tasks**. После выполнения задачи отчет "Translation Count" можно просмотреть в режиме работы **Reports**.

5. Для просмотра отчета закройте мастер и перейдите в режим работы **Reports** или нажмите **Task Results** и выберите просмотр отчета в диалоговом окне **Task Results**.

Данные отчета разделены на три части:

- **Summary**: Здесь представлена сводная информация, например, имя проекта и количество файлов, по которым создан отчет.
- **Totals**: Здесь представлена информация о статусе файлов, по которым создан отчет.
- **File Details**: Здесь представлена информация по каждому файлу. В проекте три файла, для каждого из них имеется раздел со статусами единиц перевода.

Translation Count Report

Summary

Task:	Translation Count
Project:	Sample EN - DE
Language:	German (Germany)
Files:	3
Created At:	9/18/2013 12:24:44 PM
Task Duration:	Less than 1 second

Totals

Total	Status	Segments	Words	Characters	Recognized Tokens	Tags
Files: 3	Not Translated	54	356	1813	49	15
	Draft	0	0	0	0	0
	Translated	10	68	355	4	2
	Translation Rejected	0	0	0	0	0
	Translation Approved	0	0	0	0	0
	Sign-off Rejected	0	0	0	0	0
	Signed Off	0	0	0	0	0
	Total	64	424	2168	53	17

File Details

Total	Status	Segments	Words	Characters	Recognized Tokens	Tags
SamplePhotoPrinter.doc	Not Translated	15	182	825	10	5
	Draft	0	0	0	0	0
	Translated	4	37	176	2	0
	Translation Rejected	0	0	0	0	0
	Translation Approved	0	0	0	0	0
	Sign-off Rejected	0	0	0	0	0
	Signed Off	0	0	0	0	0
	Total	19	219	1001	12	5
SamplePresentation.pptx	Not Translated	0	0	0	0	0
	Draft	0	0	0	0	0
	Translated	2	9	49	0	0

Окончательная обработка файлов проекта

Предположим, все файлы проекта переведены и проверены. Следующий этап – окончательная обработка файлов. При окончательной обработке файлов в SDL Trados Studio выполняются следующие задачи:

- Обновление основной базы переводов. (Обновляется база переводов *English-German.sdltm*, добавленная к проекту. Проектная база не обновляетсяБаза переводов по проекту.
- Создание целевых переведенных файлов. (Файлы SDL XLIFF конвертируются в исходные форматы и помещаются в папку для немецкого языка.)

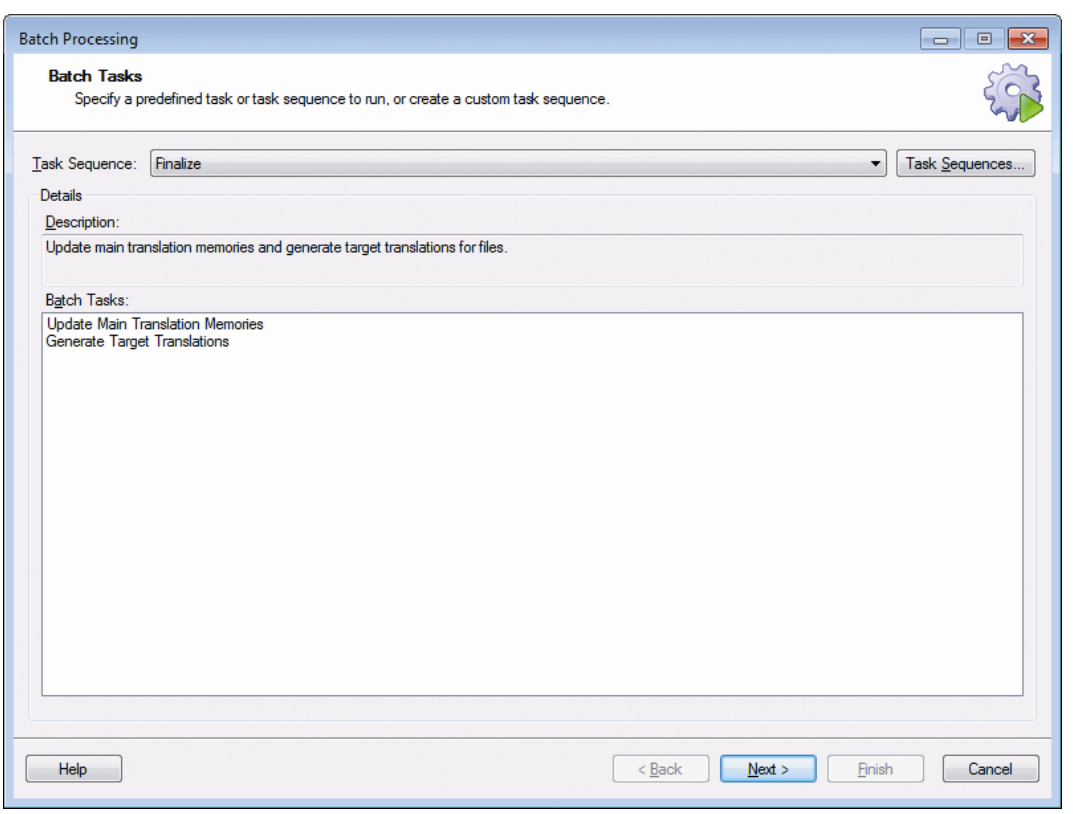
…Documents\SDL Trados Studio\Projects\Sample EN-DE\DE-DE

Окончательная обработка файлов проекта

Выполнение окончательной обработки файлов проекта:

…Documents\SDL Trados Studio\Projects\Sample EN-DE\Sample EN-DE.sdlproj

1. В режиме работы **Projects** выберите на вкладке **Home** пункт **Batch Tasks > Finalize**. Откроется страница **Batch Tasks** мастера **Batch Processing**.

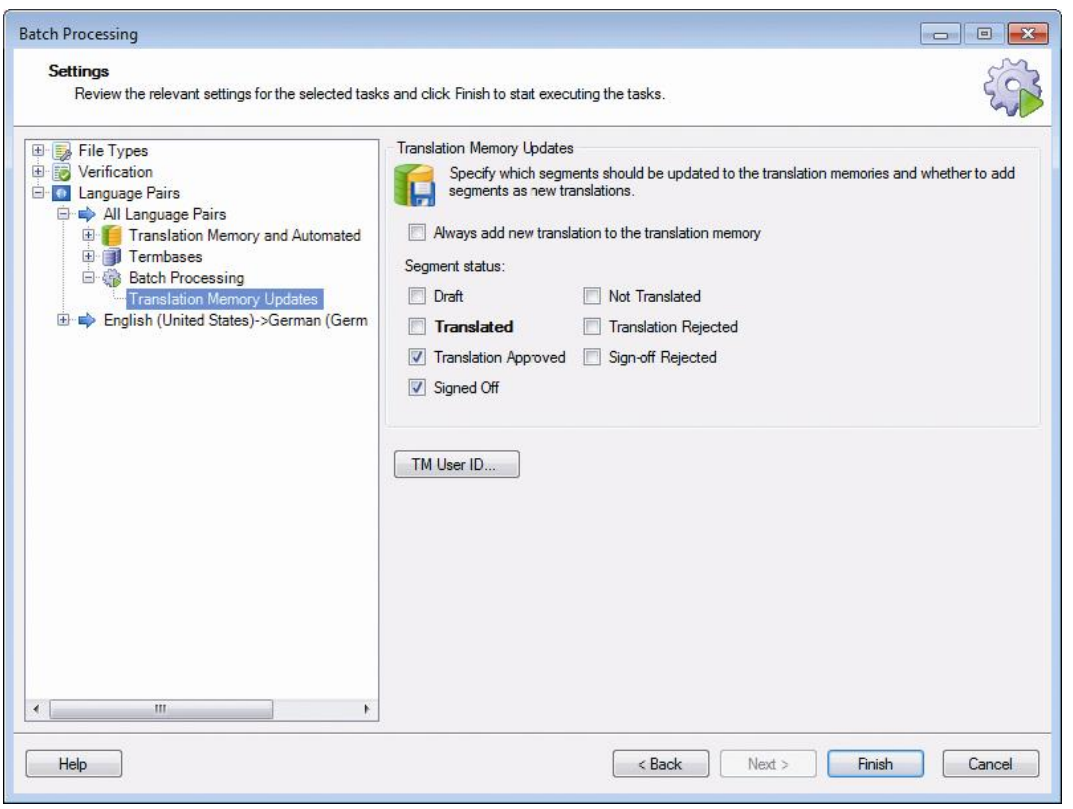


2. Нажмите **Next**. Откроется страница **Files**. Здесь представлены все файлы активного проекта.

3. Нажмите **Next**. Откроется страница **Settings**.

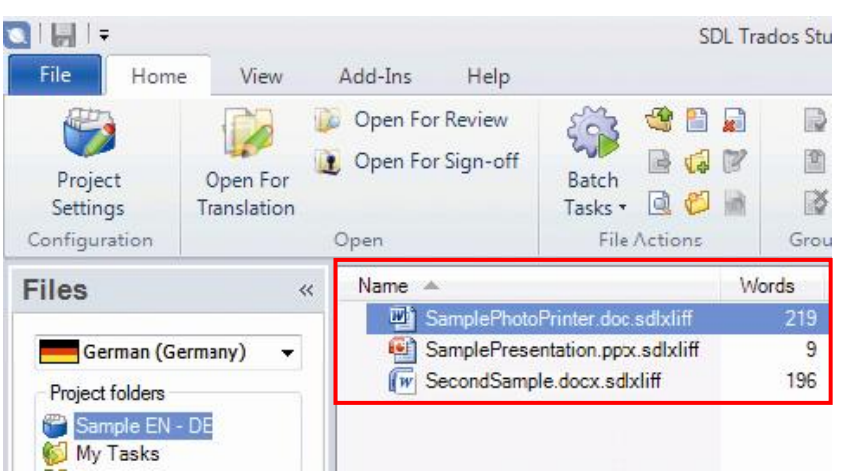
4. В дереве навигации выберите **All Language Pairs > Batch Processing Translation Memory Updates**. На этой странице представлен статус единиц перевода, необходимый для добавления в основную базу переводов. По умолчанию в основную базу переводов вносятся только переводы сегментов со статусом **Translated**, **Translation Approved** или **Signed Off**.

5. Предположим, в базу переводов требуется внести только проверенные сегменты. Отмените установку флажка **Translated**. При выполнении функции пакетной обработки в базу переводов будут внесены только проверенные сегменты.

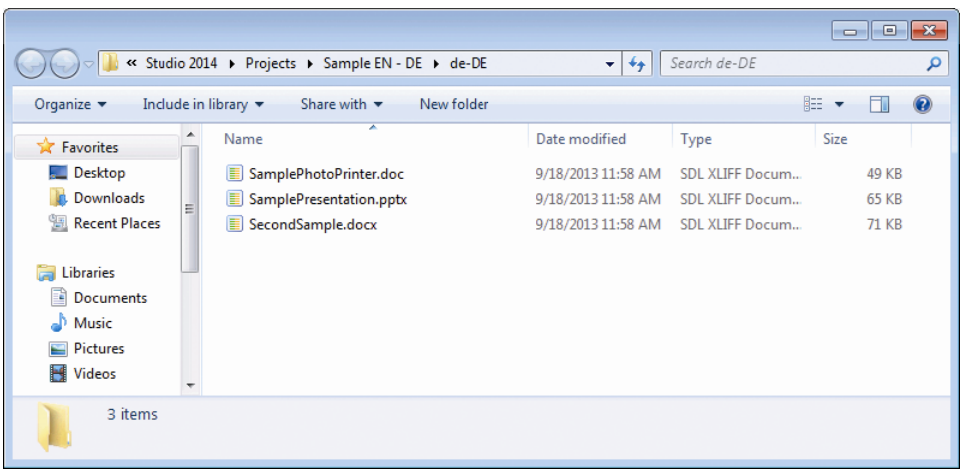


6. Для обновления основной базы переводов и создания целевых переведенных файлов нажмите **Finish**. Откроется страница **Performing tasks**.

7. По завершении выполнения задач нажмите кнопку **Next**. Выполнена конвертация файлов в исходные форматы, в режиме работы **Files** они больше не отображаются в формате SDL XLIFF.



8. В режиме работы **Files** выберите три файла проекта, щелкните правой кнопкой мыши и в меню быстрого вызова выберите **Explore Containing Folder**. Переведенные файлы помещаются в подпапку немецкого языка *de-DE* соответствующего проекта и сохраняются с исходными именами файлов. В этой папке также хранятся двуязычные файлы SDL XLIFF.



Проект завершен, переведенные файлы можно передать заказчику.

Заключение

В руководстве было рассмотрено создание проектов и управление ими в SDL Trados Studio. Для получения дополнительной информации о создании проектов SDL Trados Studio и управлении ими см. *справку по SDL Trados Studio*. Для вызова этой справочной системы выберите **Help Topics** на вкладке **Help** приложения SDL Trados Studio.

Copyright © 2013 SDL plc. Все права защищены. Все указанные в документе названия продуктов и услуг являются собственностью их законных владельцев.

SDL помогает международным компаниям давать положительные эмоции своим клиентам на протяжении всего времени общения с ними. Технологии и сервисы SDL помогают компаниям угадывать желания клиентов и поддерживать контакт с ними независимо от того, в какой стране они находятся, на каком языке говорят и какими устройствами пользуются.

С компанией SDL работает более 1500 корпоративных клиентов и 400 партнеров. Ее глобальная инфраструктура включает 70 офисов в 38 странах. 42 из 50 ведущих брендов работают с SDL. Больше информации вы можете найти на сайте **www.sdl.com**.